

6105h3

ÜBER DIE
MUNDARTEN UND DIE WANDERUNGEN
DER
ZIGEUNER EUROPA'S.

I.



VON

D^r FRANZ MIKLOSICH

WIRKLICHEN MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.



WIEN, 1872.
IN COMMISSION BEI KARL GEROLD'S SOHN
BUCHHANDLER DER KAIR. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

SEPARATDRUCK AUS DEM XII. BANDE DER DENKSCHRIFTEN DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE
DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

Druck von Adolf Bohkanson in Wien
k. k. Universitäts-Buchdruckerei.

Die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's bilden den Inhalt dreier Abhandlungen. In der ersten werden die slavischen Bestandtheile der in Europa gesprochenen Zigeunermundarten nachgewiesen; in der zweiten Beiträge zur Grammatik und zum Lexikon der Zigeunersprachen geliefert, während in der dritten auf Grund einer Analyse dieser Idiome der Versuch gemacht wird, die europäische Urheimat der in allen Theilen Europa's lebenden Zigeuner festzustellen und, wo möglich, den Weg nachzuweisen, auf dem sie in ihre jetzigen Wohnsitze gelangt sind.

Die slavischen Elemente in den Mundarten der Zigeuner.

Die Sammlung enthält nicht nur die ursprünglich slavischen, sondern auch die von den slavischen Völkern aus andern Sprachen entlehnten Wörter, über welche meine im XV. Bande dieser Denkschriften veröffentlichte Abhandlung: „Die Fremdwörter in den slavischen Sprachen“ Auskunft gibt; sie enthält ferner sowol die unmittelbar als auch die mittelbar aus dem slavischen Wortschatze stammenden, namentlich die in das Rumunische und Magyarische aufgenommenen Ausdrücke, welche in meinen gleichfalls in diesen Denkschriften, Band XII. und XXI, erschienenen Abhandlungen über die slavischen Elemente in den genannten Sprachen verzeichnet sind; sie umfasst endlich jene Wörter der Zigeunersprachen, die man für slavisch zu halten leicht verführt werden kann und von denen ein Theil wirklich für slavisch gehalten worden ist. Da ich nach Vollständigkeit gestrebt habe, so habe ich alle in den Vocabularien und Texten vorkommenden Wörter aufgenommen. Die überall nachgewiesenen Quellen machen das häufige oder seltene oder gar vereinzelte Vorkommen eines Wortes ersichtlich. Die Ordnung, in welcher die



Wörter aufgeführt erscheinen, ist bestimmt durch die altslovenische Form der slavischen Wörter: die nicht wirklich vorkommenden, sondern bloß erschlossenen Formen sind durch ein Sternchen ausgezeichnet.

1. Adъ inferi.

adъ russ. — *ado* Hölle Büchl. 7.

2. ale.*

ale čech. — *ale* verum Pott, Zeitschr. 3. 329.

3. arbuзъ.*

arбузъ kluss. russ.; pol. karbuz, harbuz, garbuz, arbuz; türk. qârpûz aus pers. kharbuzeh Fremdw. 75 — *herbuзо* m. Melone Wrät. 91. *hrbuзо* Mündlich; *herbuзо* (*herbuзо*) (Grellmann. Pott 2. 175. *therbuzos* für *herbuzos* cucurbita Narb. Unmittelbar aus dem pol.; Pasp. 122 bietet *kherbuzó*, *karpáz*; bei den Zigeunern in Asien lautet das Wort *kherbize*.

4. аборѣкъ.*

uborokъ aruss.; čech. úbor, úborek; pol. wębor, węborek aus ahd. einbar Eimer Fremdw. 75. — *emborka* Pott 1. 99. Unmittelbar aus dem pol.

5. аѣа hamus

węda, demin. wędka pol. — *rentka* Angelruthe Pott 1. 99; 2. 78. Unmittelbar aus dem pol.; *ondica* (*ondica*) hameçon Vaill. Dagegen beruht *butiča* (*butičska*) Bisch., *putiča* (*putičska*), wenn es hierher gehört, auf kroat. vudica, Vergl. auch *tiza* (*tiza*) Angelruthe Wrät. 119.

6. baba anus

baba nsl. kroat. serb. u. s. w. — *bāba*, *bābo* f. avia Séd. Pasp. 42. 119. 154. *baba* vieille Vaill. *baborŭca* (*baborŭtscha*) demin. ibidem; *baba* Vocabul. Bulg. *baba* in der Bedeutung pater ist vielleicht entlehnt Fremdw. 76 und stammt aus derselben Quelle wie zig. *bābo* pater Asiat. Pasp. 119.

7. bale.*

bale mucus serb. — *bale* bave, écume Vaill.

8. balega.*

balega finus serb. — *baliga* fiente, fange Vaill.

9. banja balneum.

banja labrum nsl.; serb. banja u. s. w. — *banja* (*bagnia*) balneum Pasp. 42. 154. *banjakoro* (*bagniakoro*). Ein mit diesem Wort verwandtes *banjo* (*banjo*) wird mit pol. *bania* grosser bauchichter Krug, Kürbiss zusammengestellt. Pott 2. 176. *banja* balneum stammt aus dem bulg.

10. baranъ vervex.

baran ovis, agnus slovak. pol. — *baranj* m. Lamm Vocabul.

11. barna.*

barna bos subfuscus čech. — *barnavo* adj. braun Vocabul.

12. barva.*

barva kluss.; pol. barwa u. s. w. — *barva* f. Farbe Wrät. 81. Aus dem čech. oder pol.

13. basнь fabula.

basen bulg. — *bazna* conte Vaill. *basnó* 58. *bezne* contes 88.

14. bašta.*

bašta pater bulg. Fremdw. 5. Slavische Elemente im Magy. 19. — *bácsika* Väterchen Müller 183; das zig. Wort scheint unmittelbar aus dem Magy. zu stammen, wobei ty durch č ersetzt wird, wogegen jedoch *bato*, *bats* m. father, padre der span. Zigeuner Borr. eingewendet werden kann.

15. *bažantъ*.*

bažant čech. pol. — *bažantos* m. Fasan Wrät. 81.

16. *bezďna abyssus*.

bezna jama kroat. — *bezna téněbres*; *bezne nuage*; *bezno téněbreux* Vaill. *ma lisz amen andro bezna* ne nos inducas in tentationem Grollm. 316. Aus rumun. *beznъ*.

17. *běda vis*.

běda (ach *běda skutka mého*); *bida* Noth čech.; pol. *bieda*. — *bjeda*; *bjeda tunenge!* weh euch! Pott 1. 316. *bjida* Gefahr 2. 483. *bida* affliction, chagrin; *bidalo* affligé; *bidno* jafflige Vaill.

18. *bělъ albus*.

bělyj russ. u. s. w. — *bělo* m. *běla* f. weiss Böhtl. 9. *bjalo* (*biato*); *bjalo* gib weisses Getreide, Weizen Liebich 128.

19. *blato palus*.

blato nsl. serb.; čech. *bláto* — *blata* lutum Alter 105. Pott 1. 110. Weder pol. noch russ.

20. *blawatъ*.*

blawat centaurea cyanus; *blawy* blassblau pol. — *blawado* adj., *blawitke* adj. blau Wrät. 123. *blawado* blau; *blawadi* Pflaume Liebich 128. 129. Das pol. *blawy* ist das deutsche blau, mhd. *blā*, gen. *blāwes*, Vergl. *blawanó* blau skand. Sundt.

21. *blaznъ error*.

blazen stultus nsl. — Vergl. *blagen* flasque; *blego*, *bleko* niais Vaill.

22. *blāditi errare*.

blādzić irre gehen pol. — *blundševava* (*blundschevava*) Pott 1. 728. *blādziskirawa* errare Narb.

23. *blěsko*.*

bleskъ čech.; pol. *blask*. — *bleskos* m. Blitz Wrät. 82. Aus dem čech.

24. *bljudъ patina*.

blis écuelle Vaill. Rumun. *blid*.

25. *bobъ faba*.

bob nsl. serb. u. s. w. — *bob* pois, fève, haricot; *bobi* grain, graine Vaill. *bopí* m. Pasp. 46, 182; *bobes* plur. Borr. und *bóbis* habas bei den span. Zigeunern Campuz.; *bobi*, *babi* pea bei den engl. Harriot 552. *bobo* m. Wrät. 124. *bobo* m. Kukuruz, Hülsenfrüchte Vocabul. *bobolia* plur. demin. Pasp. 183. *bobbus* in Liefeland Pott 1. 105. Vergl. 2. 406.

26. *bogynji dea*.

boginje plur. serb. neben kraste und ospice variolae. — *boginja* (*bogiņa*) Pocken Puch. 36. Blattern Vocabul. *bogina* Wrät. 83. Pott 2. 396. Rätthselhaft: Verwandtschaft mit deutsch Pocken ist nicht anzunehmen; ist es ein Euphemismus? Man beachte griech. *σολογία* Segnung neben *σολογία* Blattern. Vergl. *bottingo* Blattern Liebich 229.

27. *borovica*.*

borovička Wachholderbeere slovak. Slavische Elemente im Magy. 30. — *borovička* f. Brantwein Vocabul., eigentlich Wachholderbrantwein.

28. *božistъ*.*

božić nsl.; serb. *božić* festum nativitatis Christi, eigentlich demin. von *bogъ*, daher etwa Gottes Sohn. — *božít* m. Feiertag Wrät. 83. Rotw. *božica* (*boshitza*) Weihnachten Pott 1. 101; 2. 429. *boschizza* Liebich 129. Christus heisst dem Zigeuner *tarno devel* der

junge Gott, oder *dikno devel* der kleine Gott, im Gegensatz von *puro devel*, der alte Gott 35. 132. 188. 208. Vergl. *važita* f. Weihnachten Vocabul.

29. brana.*

brana nsl., serb.; čech. brána; russ. borona; pol. brona Egge. — brona occa Alter 166. Pott 1. 110.

30. braniti defendere.

braniti nsl., serb.; čech. brániti; pol. bronić. — *broniskirawa* man tucri, richtig tucri me Narb. *braninel* verb. wehren Wrat. 83. 165. Vergl. *irinel* he writes Borrow, The Zineali 264. von magy. ir und vieles der Art.

31. brazda sulcus.

brazda nsl., serb. — *braz* raie, sillon Vaill.

32. brêgъ ripa.

brêg nsl.; serb. brijeg ripa, collis. — *preko* Ufer, Rand, Damm; *baro preko* grosses Ufer, Verschanzung Pott 1. 71; 2. 416. Daneben deutsch *bergos* m. Berg Wrat. 82. *bérğa* (сара) Böhrl. 265.

33. brъšъ.*

brъšъ russ. — *o borš* le borche, potage aigre Vaill.

34. brъvno trabs.

brvno, bruno nsl.; serb. brvno; čech. břevno. — *bruno* m. Baum Wrat. 83.

35. budovati.*

budować pol. Fremdw. — *budyiskirawa* extruere Narb.

36. bujno audacter.

bujny üppig, übermüthig pol.; čech. bujný u. s. w. — *bujno* adj. stolz, hochmüthig, prüchtig Pott 2. 407. *bumo* stolz bei den skand. Zigeunern Sundt. Bugge Beiträge 1. 149.

37. bunište.*

bunište, bunjište Auskehricht serb.; vergl. bunina Dünger. — *bunista* m. fiente, excrements des animaux l'asp. 190. Rindviehdünger Wrat. 83. Mit den serb. Wörtern hängt zusammen ngriech. βουνιά bouse, das seinerseits an βουνός Hügel, laufen erinnert. Das zig. Wort stammt wol unmittelbar aus dem serb.: an das romanische Suffix ista Diez 2. 363. ist nicht zu denken.

38. burja procella.

burja nsl.; serb. bura u. s. w. Fremdw. 80. — *búrosa* procella Alter 81.

39. bykъ taurus.

bik nsl. serb.; čech. býk, das bejk lautet. — *bejkos* (*beikos*) Puch. 81. aus dem čech. *bika* Stier Mündlich.

40. bъčъva.*

bačva nsl. serb.; bulg. бѣвѣ dolium. — *bifča* (*bifšcha*) pressoir Kelter: das durch Umstellung von č und v entstellte Wort bedeutet auch fouloir Walkholz l'asp. 42. 183. Hieher gehört auch *bečka* (*betschka*) Pott 1. 99. *běčka* (бѣчка) cadus Alter 174. Pott 1. 110: čech. bečka, pol. beczka.

41. bъčъnъ.*

bedeuj nsl.; serb. badanj. — Vergl. *budálka* f. tinette (Gelte, Ständer) l'asp. 42. 189.

42. bъkъlъ.*

bъkel Wassereimer bulg. Cank. 157. *bъklicъ* f. eine platte hölzerne Flasche ibid. — *băkla* f. facon l'asp. 189.

43. *caňkъ*.*

caňk, *cank*, *demin. caňěck* Gebiss am Zaum čech. — *canječkos* (*caněčkos*) m. Gebiss Puch. 22.

44. *cedula*.*

cedule Zettel čech.; lat. *schedula* Fremdw. — *cedla* f. Wrat. 84. *čédula* Müller 193.

45. *cělъ* integer.

cěl nsl.; serb. *cijel* u. s. w. — *celo* adj. ganz Wrat. 132. *celo* (*zelo*) Pott 2. 256. *celo* (*zelo*) Liebich 168. *čelo* (*tschelo*) Pott 2. 491. *cile* Müller 175. 193. *cilo* Vocabul.

46. *cěpěnz* rigidus.

čepen solide, fort, dur Vaill.

47. *cěsarъ* imperator.

cesar nsl. serb. u. s. w. Fremdw. 9. Slavische Elemente im Magy. 22: *császár*. — *čásári* Kaiser Müller 173. Das zig. Wort ist unmittelbar aus dem Magy. entlehnt; *čáru* Bess.

48. *cěvъ* fistula.

cěv nsl. Slavische Elemente im Magy. 22: *csév*, *csévo*. — *čira* f. Röhre Vocabul.

49. *eipelišъ*.*

eipeliš nsl.; serb. *cipela* Fremdw. 9. — *čipejša* f. Schuh Vocabul. Magy. *czipellő* Frauenschuh; *czipó* Mannschuh.

50. *čadъ*.*

čadъ Dunst russ. — Vergl. *šicy* Nebel Bess. aus **čadъci*.

51. *čakati* exspectare.

čakati nsl.; serb. čech. *čekati*; pol. *czekać* u. s. w. — *džakerav*, *džakervav* (*dščakerav*, *dščakervav*) warten, hoffen Pott 1. 433. Richtig wol *čakerav*.

52. *čara*.*

čara Schale russ.; pol. *čara*. — *čáro* m. Schlüssel; *čárori* f. *demin.* Puch. 37. *czaro* catinus Narb. *tscharo* Napf Pott 2. 198. *tscharo* Liebich 163. Das Vorkommen des Wortes bei den türkischen und ungrischen Zigeunern: *čaró* (*tscharó*) m. assiette Pasp. 531. *čaroro* (*charoro*) cup hung. Bright LXXXIV. *čaro* Schlüssel Mündlich. *čaro* m. Vocabul., spricht gegen die Entlehnung aus dem russ.

53. *čarovati* incantare.

czarować pol. — *čovarava* (*czowarawa*) praestigiari Narb.

54. *časъ* hora.

čas nsl. u. s. w. — *časos* m. Zeit Puch. 55. Pott 1. 105. *tszasosz* hora Grellm. 316. *čas* heure Vaill. 74. *šas* Bess. *šasár* heure; *šasornik* montre Vaill. 79.

55. *čatorъ*.*

čatorъ tabernaculum Fremdw. 56. — *čater* (*czater*) tabernaculum Narb. *namiot* *przenośny* 37. *šatra* tente; *šatar* tentier Vaill. Rumun. 53.

56. *čehъ* čechus.

čech čech. — *čehiko* adj. böhmisch Vocabul.

57. *čekanъ* malleus.

čokanos marteau Pasp. 124. neben *kutála* bei den Nom. für *šivř* der Séd.

58. *čelo* frons, frontis.

čelomъ bitъ supplicare russ. — *čolom* d. i. *bjaju* Böhtl. 17.

59. *čepěъ*.*

čepac serb.; čech. čepec. Slavische Elemente im Magy. 23: csepecz. — čepka f. Haube Vocabul.

60. čerga.*

čerga Zigeunerzelt serb.; bulg. čergъ Teppich. — čérga f. (*tečérga*) tente Pasp. 43. 534. *cerka* Puch. 37. *cerka* (*zerka*) Tuch Liebig 168. Das in das griech. und alb. aufgenommene Wort ist vielleicht türk. Ursprungs. Man merke auch *cerha* f. Pflaster Puch. 37. Wrät. 84. Pott 2. 255.

61. česati pectere.

česati nsl. serb. u. s. w. — *česuo* je démange; *čes* démangeaison Vaill.

62. česněk.*

česnek nsl. — *česnjako* m. Knoblauch Vocabul.

63. četa cohors.

četa serb. — *četi* coctus Narb. *čata* troupe, multitude Vaill.

64. četati iungere.

četino assembler; *četino* in der Bedeutung 'lesen' ist wohl asl. četa, čisti.

65. četvrětkъ dies iovis.

čtvrtek čech. — *četrkos* m. Wrät. 87.

66. činъ ordo.

činъ Rang, Würde russ.; rum. čin orlo. — *čin* honneur Vaill. 35. *ein dao* j'honore 69. čino, činel (*chino, chinel*) a person of official rank Borrow.

67. čislo numerus.

čislo nsl. — *cisla* quote-part Vaill.

68. čoha.*

čoha eine Art Mantel nsl.; serb. Tuch; griech. τζόχα Fremdw. 82. — *čocha* f. Weiberrock Wrät. 87. *tschocha* Bisch. *čokka* (*tjokka*) Frauenkleid skand. Sundt. neben dem vielleicht unrichtigen *cocha* vestis Narb. *cochu* Wrät. 85: vergl. jedoch *čerha* und *cerha* Pott 2. 178; Liebig 159 bietet *socha* Frauenkleid. *choho* broad cloth, *chaho* coat bei den Zigeunern in England Harriot 541. *chockuan* coat Bryant; *chojč*, *chojinula* d. i. *čohi*, *čohinda* f. petticoat. *saya*, *enaguas* Borrow.

69. čorba.*

čorba nsl. serb. Fremdw. 10. — *čorba* soupe Vaill.

70. črěda grex.

črěda nsl. Slavische Elemente im Magy. 24: csorda, csordás. — *čorda* f. Heerde; *čordosi* m. Schweinehirt Müller 174. Vocabul. Vergl. krědъ.

71. črěpъ testa.

črěp nsl. — *čiripos* m. Scherben Puch. 22. Pott 2. 20^a. *čérpo* m. Scherben Müller 187. Vocabul. *čiripos* stammt unmittelbar aus dem magy. cserép. Slavische Elemente im Magy. 24.

72. črěšnja cerasus.

črěšnja nsl. u. s. w. Fremdw. 10. — *čiras* cerise Vaill.

73. črěvij calcus.

črěvelj nsl.; bulg. carvulъ sandal made of skin, worn by shepherds and peasants Morse. carvuli; pol. trzewik. — *črěvuli* m. (*tehrěvuli*) sandale Pasp. 535. aus dem bulg.; *trivka* Schuh Böhl. 20. aus dem pol. Vergl. noch *cerule* nippes, hards Vaill. *cirach* Schuh Wrät. m. 85. *čirach* f. 86, das von *cirach* f. Puch. 37. griech. τζαρόχια nicht zu trennen

ist Pott 2. 256. Über *τσερβόλια* und *τσερβόλιανοί* habe ich in den slavischen Elementen im Ngricch. 30 gehandelt und bemerke hier, dass ich die in den Studien von G. Curtius 4. 295. versuchte Ableitung von *αρεβάνης* nicht für richtig halte. Dasselbat wird aus Deville angeführt *τσερβόλια* sandale grossière qui s'attache avec des bandes de cuir; en Chalcidique *τσερβόλιον*; en Crète *σερβίλι*.

74. čudo miraculum.

čudo nsl. serb. u. s. w. — *čud* étonnement; *čudat* étonnant Vaill.

75. čuma.*

čuma serb.; bulg. čjumъ u. s. w.; rumun. čumъ; magy. csuma Fremdw. 83. — *čuma* (*tchâma*) f. peste Pasp. 43. 554.

76. čutura.*

čutara, čutura eine hölzerne Flasche nsl.; bulg. čuturъ u. s. w. Fremdw. 11; türk. čötra. — Vergl. *katurni*, *katurni* f. gourde, calebasse Pasp. 274.

77. čuvikъ.*

čuvik, kuvik čech.; magy. csuvik, kuvik; rum. čovikъ. — *čevika* f. Eule Wrat. 129. *tšchurikka* Bisch. Pott 2. 190.

78. čužďb alienus.

čuzij fremd russ. — *čúzo* Böhtl. 9. 16. Vergl. *cosmo* (*cosmo*) fremd Pott 2. 256.

79. čbo quid.

co čech. — *co* quid Pott, Ztschr. 3. 334.

80. dalъnъ longinquus.

dalъnij russ. — *dáľno* Böhtl. 16.

81. darmo.*

darmo gratis čech. pol. — *darno* unisonst Pott 1. 324 aus Zippel.

82. darevati donare.

darowac pol. — *dariskirara* concedere Narb.

83. dąbъ quercus, arbor.

dąb, gen. dębu Eiche pol.; čech. dub. — *deubos* quercus Alter 131. Pott 2. 314. *dembyco* (дѣмбѣко) Eiche Böhtl. 264.

84. dimije.*

dimije f. plur. lange und weite Hosen von leichtem gefärbten Zeug serb. — *dimi*, *dimis* m. f. pantalon Pasp. 209. *dimi* f. plur. Pantalonhosen Wrat. 88; Ascoli 10. vergleicht dômân, tômân bei Meninski, Paspati griech. *dimrov*.

85. dira scissura, davon dirka.*

dziura aus dziora, das ein asl. dera voraussetzt, Loch pol.; čech. díra. — *dzirka* foramen Alter 118.

86. divij ferus.

divji nsl. u. s. w. — *dirjo* (*divio*) adj. wild, toll Liebig 132. Bisch. Pott 2. 313, wo auch *dziko* (*dschikko*) aus pol. dziki angeführt wird; *dirjüder* Comparativ wilder Pett 1. 209.

87. diviti se mirari.

diviti se serb. čech. — *pes divinel* se diví wundert sich Puch. 71.

88. divъ miraculum.

dziw pol.; čech. div. — *dzivo* miraculum Alter 125. Pett 2. 258. Aus dem pol.

89. dlęgъ longus.

dug serb.; pol. *dugi*. — *dugo* adj. lang Puch. 39. Vocabul. *dugrs* adv. Wrat. 142. *dugipen* nl. Länge. Puch. 39. *dlugó* longitudo (für longus) Alter 117. Pott 2. 307. o *dlugo drom* der lange Weg Müller 189.

90. do ad Adverb, Praefix, Praeposition.

do in allen slavischen Sprachen. — *te dorostés* (тѣ доpoстѣ) erlangen Böhtl. 267. Vergl. *datradava* pellere Narb.

91. dojka.*

dojka nsl. Slavische Elemente im Magy. 25: *dajka*. — *dajka* f. Amme Vocabul.

92. dolъ fovea.

dol Thal nsl.; čech *důl*, pol. *doł*. — Vergl. *andro doligos* im Thale Wrat. 79.

93. dosyta ad satietatem, satis.

dosta nsl. serb. u. s. w. — *dosta* genug Pott 2. 308. *dosta* Müller 192. *dosto* adj. genügend Vocabul. Das Wort findet sich bei den span., skand. und engl. Zigeunern: *dosta* enough. *basta* Borrow; *došta* (*doschta*) genug skand. Sundt. Bugge, Beiträge 1. 149 *dasta* plenty, enough Harriot 552.

94. dragъ carus.

drag bulg. serb. u. s. w. — *uange drago* mir ist lieb Heuf. 51.

95. drobъ.*

drob intestina serb. — *drob* tripes Vaill. Rumun. *drob* fragmentum.

96. dromъ, drumъ via.

drum serb. bulg. Fremdsw. 85. — *drom* m. chemin Pasp. 38. Müller 156. Böhtl. 21. *drom*, *trom* Wrat. 121. *trom* Liebh. 162. *drom* in Süditalien Ascoli 131. *báro drom* Strasse 81. *drom*, *podrom* Pott 2. 318. *drom* Weg bei den span. Zigeunern 2. 468. In Asien *pathün* Pasp. 120. *pathon* 417.

97. dръзъ audax.

dirdzo (*dirjo*) téméraire, audacicus; *dirdžie* (*dirjie*) témérité, audace Vaill.

98. duhъ spiritus.

duh nsl. bulg. serb. u. s. w. — *dúkhos*, *dúkho* m. air Pasp. 219. *tucho* m. Hauch Wrat. 114. Luft 143. *dúko* spiritus Alter 70. *tucho* Hauch, Athem Liebh. 166. n *tucho* Lunge Bisch. Pott 2. 306. Vergl. *dussó* l'ouverture du soufflet Pasp. 44. *nabúko* Finsterniss, eig. nicht licht, vergl. man mit russ. *duchъ*, dem zig. *fanó* entspricht Bèlg.

99. duma.*

dumъ verbum; *duma* loqui bulg.; russ. *duma* cogitatio, consilium; *dumats* cogitare; pol. *duma* cogitatio; *dumać* cogitare Fremdsw. 85. — *duma* raison, parole; *dumao* je raisonne Vaill. *duma* f. Sprache Puch. 39. Wrat. 88. *duma* Gedanken Böhtl. 16. *dumiskir-djom* (дѣмскірѣмъ) ich habe durchgedacht Böhtl. 16. Pott 2. 314. Die böhmischen Zigeuner gebrauchen das Wort in der bulg., die russischen in der polnischen und russischen Bedeutung. Den böhmischen schliessen sich die rumunischen und ungrischen an: *me dav duma ungrika*, *sirbicka*, *romanes* ich spreche ungrisch, serbisch, zigeunerisch Mündlich. *me dao duma* je parle Vaill. 51. Das Wort ist in die Sprache der rumunischen, ungrischen und mährisch-böhmischen Zigeuner aus dem bulgarischen aufgenommen worden.

100. dybati clau ire.

dybać schleichen pol. — *dibao* je tâtonne Vaill.

101. cla.*

cla bulg. serb. Fremdsw. 86. — *cla* vicus Séd. Pasp. 120.

102. *forman*.^{*}
forman čech. aus dem Deutschen. — *formanos* m. Fuhrmann Wrät. 89.
103. *friský*.^{*}
friský čech. aus dem Deutschen. — *frisko* frisch Pott 1. 99.
104. *gajda*.^{*}
gajdz bulg.; serb. *gajle*, *gadlje* Fremdw. 89. — *gajda* (*gaida*) cornemuse Pasp. 238.
105. *galuška*.^{*}
haluška Kloss aus Mehl čech.; *haluška* Podol. — *haluski* Nudeln Pott, Zitschr.
3. 329.
106. *gavranъ* *corvus*.
đrvani *đárvani* εἰς κέρχης: *đrvani* *đárvani* kamuel to kher ta maison sera anéantie Pasp. 143.
107. *gazda*.^{*}
gazda paterfamilias Hauswirth nsl. serb. kluss. slovak. pol. Fremdw. 89. — *gádzo* m. Hauswirth Puch. 89. 79. Bauer, Bote Wrät. 90. Wirth. 121. Bauer Vocabul. *gadčo* Bauer Böhl. 20. 263. *gadče* (гача) plur. Russen, auch Deutsche Böhl. 20. *gádžo* Unger Müller 179. *gadžesko* adj. bäuerisch Wrät. 121. Alle Bedeutungen von *gadžo* erklären sich aus der von *gazda* im Magy. und in den slavischen Sprachen, und wenn der Zigeuner in Deutschland den Deutschen, in Ungern den Unger, in Russland den Russen *gadžo* nennt, so bezeichnet er damit natürlich die sociale Stellung, nicht die Nationalität. Pott 1. 43; 2. 129. 131: *gadžo* ist der Nichtzigeuner, wie Vocabul. Liebich 135 das Wort erklärt. Da jedoch das Wort *gadžó* (*gadji*) m. in der Bedeutung étranger Pasp. 235. *gadžuno* adj. étranger Pasp. 120. auch bei den asiatischen Zigeunern bekannt ist, so erweist sich diese Zusammenstellung schon dadurch als unrichtig. *gázda* Gebieter Müller 114.
108. *gazuka*.^{*}
hazuka langes Kleid, Kutte čech. Fremdw. — *hazika* Rock; *hazicka* demin. Puch.
- VII. 41. *hazika* Männerrock Wrät. 91. Pott 2. 176.
109. *gaždati*.^{*}
házetí iterativum von *hoditi*: *hoditi* se k něčemu sich in etwas finden čech. — *hadžinel* verb. finden Wrät. 130. *hadžináwa*, *hadschináwa* Liebich 197.
110. *gastъ* *densus*.
gōst nsl.; bulg. *gъs* aus *gъst*; serb. *gust* u. s. w. — *gostó* adj. épais, dense Pasp. 248.
111. *gасъ* *anser*.
гъскъ bulg. — *gansa* oie; *gansak* jar Vaill. Rumun. *гънскъ*.
112. *gladъkъ* *laevis*.
gladek nsl.; bulg. *gladъk* u. s. w. — *glatko* adj. glatt Pott 1. 99.
113. *ględěti* *spectare*.
hleděti, *hledím* čech. u. s. w. — *hlidinel* verb. spähen, anschauen, auskundschaften Wrät. 91. 120. Aus dem Čech. Dagegen stützt sich *glenderi* f. neben *spigloš* (richtig wol *spiglos*) Spiegel Wrät. 156. auf das Pol. Vergleiche *ogledalo*.
114. *gliva*.^{*}
gliva fungus, struma serb.: daraus magy. *gelyva*, *golyva* Eichelenschwamm, Kropf. Slavische Elemente im Magy. 27. — *gel'va* (*gel'va*) f. Kropf Puch. 39. *gel'va* Wrät. 90. Vocabul. *geljivlo* (*gelvólo*) adj. kropfig Puch. 39. Unmittelbar aus dem Magy.

115. gnoj pus, stercus.

gnoj Eiter, Dünger nsl. bulg. serb. — *gnojas*, *gnojo* Mist Pott 1. 107. *gonój*, *konój* (*gonáí*, *konáí*) fumier Séd. Pasp. 120. 247. 290. *nípr o gónejo* auf dem Dünger Müller 174: dieses stammt unmittelbar aus dem Magy. Slavische Elemente im Magy. 27: *ganaj*, *ganéj*. Bei den Zigeunern in Asien ist das Wort unbekannt.

116. godinъ placens.

goden nsl. in der mit *godъ* tempus zusammenhangenden Bedeutung *maturus*; čech. *hodný* aptus, dignus. — *hojno* (*hojno*) adj. vortrefflich, tugendhaft, schön, manierlich, anständig, fleissig Pott 2. 174, 539. Liebieh 140. *hojno* virtus Narb. o *hojno* *mannsch* der Tugendhafte Pott 1. 308. Verwandt ist auch *gózo* decorum: kluss. *hožyj*; russ. *gožij* pulcher; čech. *heský*.

117. goláby columba.

golób nsl.; čech. *holub*; pol. *gołąb* u. s. w. — *holubos* m. Taube Wrät. 91. *holubi* Pott, Ztschr. 3. 330. *golábu* Bess. *gólubica* Müller 164. *golámbo* m. Böhtl. 20. *golumbos* Alter 164. *kolumbus* Narb. *gálambo* Müller 182. Slavische Elemente im Magy. 28.

118. golъ nudus.

gol nsl. u. s. w. — *gol* nu, chenu, vide; *golisaro* je vide Vaill.

119. gorakъ amarus, im Comparativ gorij peior.

gorak nsl.; bulg. *gorko* weh; serb. *gorak* und grk u. s. w. — *gorko* adj. bitter, schlecht Wrät. 90. *górkó* méchant — bei den Zigeunern in Asien unbekannt — Pasp. 246. *gorkibé*, *gorkipé* méhancetó 127. 247. *kirkó* Böhtl. 19. *kirko* neben dem wol falschen *dirko* Wrät. 123. *kirko* bitter Liebieh 142. *kirko* amarus Narb. *kirkí*, das Femin. zu *kirko*, bedeutet nach Böhtl. 262. auch Senf, womit asl. *gorjuha* und nsl. *horšica*, *horšičen*, eig. die bittere, zu vergleichen ist; Pott 2. 109. kennt *kerki* Branntwein aus Heister; *kírko* adj. bitter Puch. 42. *krko* Wrät. 95. 123. *kerkó* amer Pasp. 283. *kerkipé* amertume ibid. *kerko* Vocabul. u. s. w. gehen auf grk zurück. Pott 2. 109.

120. gospořda domina.

gospoja serb. — *théar sína góspojína éřta pířja kólampirja* gestern waren der Hausfrau sieben Töpfe Erdäpfel Müller 203.

121. gostъ hospes.

gost nsl. serb.; bulg. *gos* aus *gost*; čech. *host*. — *hostos* m. Gast Wrät. 91.

122. gotovъ paratus.

gotov nsl. u. s. w. — Vergl. *gata* prêt; *gati* préparation Vaill. *gatisar* prépare imperat. 54. 71.

123. govędarъ bubulcus.

govedar bulg. serb. — *govedár* m. bouvier Pasp. 45. 249.

124. grabiti rapere.

grabiti nsl. serb. u. s. w. — *graba* hâte; *grabuo* diligent; *grabisaro* je hâte Vaill. *de grab* tót 56. Rumun.

125. gradъ grando.

gradъ Hagel russ. — *gradoss* Alter 83. Pott 1. 101.

126. grahъ faba.

grah Erbse nsl.; serb. *grah* Erbse, Fazole; bulg. *grah* Erbse. — *gráhos* m. pois Pasp. 249. *graho* Mündlich. Vergl. *chřichil* Erbse Puch. 70. *křihil* Wrät. 91. Pott 2. 167. *hirhyt* pisum Narb. *hiril* skand. Sundt.

127. *grāždъ stabulum.*

grāždъ écurie Vaill.

128. *grābъ imperitus, malus.*

grōb nsl.; russ. *grubyj*. — *grābo* adj. *crassus* Alter 215.

129. *greblja.**

greblja: *grebljica rutabulum* nsl. — *grebla* herse Vaill. Rumun. *greblъ pecten* *foc-narius*.

130. *grēhъ peccatum.*

grēh nsl.; serb. *grijež*; bulg. *grēh* u. s. w. — *grecho* m. Frevel Wrät. 121. Liebhich 138. *grecos* Sünde, Tadel; *crejete* plur. sins. pecados bei den span. Zigeunern Borr. Pott 1. 106; 2. 144; ebenso bei den skand. *grikka* Bugge, Beiträge 1. 149. *me grecherava* ich mühe mich, ich traure Pott 1. 425. Damit vergl. man hinsichtlich der Bedeutung: „trauern“ čech. po hřechu leider formula dolendi. *grešisardem* j'ai fait erreur Vaill. 58.

131. *grēda trabs.*

greda nsl. serb. — *grinde* os pubis Vaill. Rumun. *grindъ trabs.*

132. *grōbъ fovea, sepulcrum.*

grōb nsl. bulg. serb.; čech. *hrob* u. s. w. — *hrobos* Grab Puch. 53. *grobku* fosse, fossé Vaill. Vergl. *gower* Grellmann; *kobr* tumulus Narb.

133. *grōmъ tonitru.*

grom nsl. serb. — *grummos* tonitru Narb.

134. *grožъ.**

grož nsl. serb. u. s. w. Fremdw. 19; magy. *garas*. — *gerasis* m. Groschen Puch. 39. *gerasis* für *gerasis* Wrät. 90. Unmittelbar aus dem Magy. Pott 1. 52.

135. *groziti minari.*

groziti nsl. serb.; čech. *hroziti*. — *hrozinel* verb. drohen Wrät. 91.

136. *gruda gleba.*

gruda nsl. u. s. w. — *grudja* f. Scholle Vocabul.

137. *grākljanъ.**

grkljan serb. — *gurkljānko* Schlund Bisch. *gurjenkos* Schlund Pott 2. 96. Vergl. *grstānъ*.

138. *grālo guttur.*

grlo nsl.; bulg. *grālo* guttur; serb. *grlo* guttur, vox; čech. *hrdlo* u. s. w. — *křlo* m. Stimme Puch. 42. *křlo* Wrät. 95. *křlō* guttur Alter 28. *křla* gula Narb. *křlā* clamor Alter 55. *křlō* m. cou, gorge Pasp. 44. 299. *garlō* Hals. Aus Süditalien Ascoli 129. *karlo* throat bei den Zigeunern in England Harriot 556. *querlo* neck, throat. *pesezezo* Borr. bei denen in Spanien. *gerlō* Gurgel Bisch. Pott 2. 96. Vergl. *gorla* rivière und *gorlan* plongeon Vaill. *herlo* tibia Vaill.

139. *grāmēti tonare.*

grmēti nsl.; bulg. *grāmi* es donnert; čech. *hřmēti* u. s. w. — *herminal* (richtig *herminel*) es donnert Puch. 40. *hrminel* Wrät. 91. *hrmīdagos* m. Wetter Puch. 40. *hrmīdagos* (richtig *hrmīdagos*) Donnerwetter Wrät. 91. *hrmīdagos* (richtig *hrmīdagos*) 126; *kuruf* tonnerre Pasp. 300. ist bulg. *grāmi*.

140. *grānilъ fornax.*

Vergl. *gōrnu* Heerd Bess.

141. *grstānъ guttur.*

grtanec nsl. — *grtjano* Gurgel Mündlich; *gerkanjī* f. Vocabul. Vergl. *grākljanъ*.

142. guljaka.*

guljaka Faulenzer russ. — *guljika* Böhtl. 7.

143. gummo area, horreum.

gumno nsl.; čech. humno. — *humna* f. Tenne Puch. 40. plur. Tenne, Scheuer Wrar. 91.

144. guša.*

guša Unterkinn bulg.; serb. guša guttur, iugulum, struma. — *guša* (*gušcha*) Bisch. Pott 1. 110; 2. 132. Unrichtig sind wohl *guša* (*guša*) goitre; *guji* gésier; *gujo* goitreux Vaill.

145. gvozdъ, gvozdiъ clavus.

gozdiъ bulg.; pol. gwoźdź, goźdź u. s. w. — *gwozdъ* clavus Alter 177. *goźdźis* (*guschdschis*) Pott 1. 106.

146. gyzdavъ*; gyzdavo adv. superbe.

gizlav nsl. serb. — *gizdavo* adj. stolz; *gizdavi* m. Stolz Vocabul. Vergl. *gisevo* adj. (vielleicht für *gizero*) stolz Wrar. 90. *giveso* adj. hochmüthig; *giveses* adv. Wrar. 137. *gizero*, *givesus* (*gisevo*, *gicéso*) stolz Liebig 137. *gisevo* čiriko der stolze Vogel, Pfau Wrar. 148.

147. gъdelъ.*

gъdel mъ je es kitzelt mich bulg. — *gidan* je chatouille Vaill.

148. hasen.*

hasen Nutzen nsl.; serb. hasna Nutzen; hasnovit nützlich Fremdw. 20; magy. haszon. — *hasno* adj. tauglich Puch. 40. Wrar. 91. *hasno* m. Nutzen Vocabul.

149. hъtъ.* huth.*

chuf Appetit čech. — *chuta* Puch. 55.

150. hodnikъ.*

chodnik Steig, Fusssteig čech. — *chodnikos* m. Fusssteig Wrar. 84.

151. holeva.*

holeva Stiefelschaft pol.; oserb. kholova, im plur. Beinkleider; nserb. chofovy. — *chólora* Hose Puch. 41. *cholova*, *choloba* f. Wrar. 84. *holar* m. Beinkleid Vocabul. und *i holar* in die Hosen Mäler 168. *cholib* Hose; *cholibja* Hosen Liebig 130. *holef* breeches hung. Bright LXXXII. *holonai* engl. ibid. *holares* stockings bei den engl. Zigeunern Harriot 554. *kolore* (холова) plur. Böhtl. 15. 20. *kolliva* Strümpfe skand. Sundt. *chollob* Bisch. *holob* jambe de pantalon Vaill. *olibias* stockings. medias Borr. *choleu* feminalia Narb. *cholovengero* Hosenmacher Puch. 41. *cholovengero* Wrar. 84. Pott 2. 169.

152. hoъ.*

choe obgleich pol. — *choe* (*rhodsch*) obgleich Pott 1. 315.

153. huliti blasphemare.

huliti serb.; bulg. huli. — *huli* diffamation; *hulo* diffamateur; *hulisaro* je diffame Vaill.

154. hvala laus.

falъ bulg. — *fala* ostentation; *falailo* vaniteux Vaill. Rumun. 51.

155. hybiti.*

chybiti fehlen čech. — *chibivъ* verb. Puch. 67.

156. iskra scintilla.

iskra nsl. serb. u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 31: szikra. — *sikra* f. Funke Vocabul. Unmittelbar aus dem Magy.

157. *istërjati*.*

isterjati aufwenden, verthun russ. — *sterjal* verloren Böhtl. 15.

158. *istǝba*, *izba* tentorium.

izba nsl. serb. pol. u. s. w.; čech. *jizba* Fremdw. 21. — *izba* camera Narb. *isba* Danil. 106. *isba* chambre Vaill. Stube Pott 2. 65. *izma* (*isma*) Gemach Bisch. Liebich 201. *hisp* Stube bei den skand. Zigeunern Sundt. Bugge, Beiträge 1. 149. Hierher gehört auch das unmittelbar aus dem Magy. entlehnte *soba* Stube Müller 153. Slavische Elemente im Magy. 31.

159. *izbǝgǝ* exitus.

izbǝg: *izbeg* servus fugitivus magy. Slavische Elemente im Magy. 31. — *usbek* m. délaissé, vagabond Pasp. 566.

160. *izvorǝ* fons.

izvor bulg. serb. — *izvor* source Vaill. *izróru* Quelle Bess. Rumun. 23.

161. *izǝ* ex.

iz nsl. serb. u. s. w. — Das Praefix *izǝ* findet sich in: *te isǝtǝs* (newýrǝc) austrocknen Böhtl. 25. 267. *te istǝsǝv* (te ucrǝcǝn) zerknittern Böhtl. 263.

162. *jadz* venenum.

jed čech. — *jedos* Gift Puch. 56.

163. *jarǝkǝ*.*

jarek nsl.; serb. *jarak*. Slavische Elemente im Magy. 31: *árok* — *arke* m. Graben Vocabul.

164. *jasli* praesepe.

jasli serb.; bulg. *jesli*. — *aslia* crèche, mangeoire Pasp. 42. 145. neben *pakhni* f. griech. *παχύν, φαχύν* 400.

165. *jasǝ*.*

jas splendor serb. Stull. — Vergl. *jaš* clarté, élat; *jašo* clair, éclatant Vaill.

166. *jazditi* vehi.

ǝzditi russ. — *te ǝdinǝs* (тѣ надинѣс) fahren Böhtl. 262.

167. *jazǝ*.*

jaz canalis serb. — *jaz* étang Vaill. Rumun. 53. *jeztǝra* (езатǝра) Damm Bess. Vergl. *jezyǝor cynorǝ* (езышорǝ цынорǝ) Teich Bess.

168. *jedva* vix.

jedva bulg. serb. — *eve* (ewe) kaum Bisch. Pott 1. 317.

169. *jelenǝ* cervus.

jelen nsl. serb. čech. u. s. w. — *jelenos* m. neben dem magy. *sarvo*, *servo* Hirsch Wrat. 136. *gelenos* Wrat. 90. *sarvo*, *servo* Liebich 159. 210.

170. *jesli* aus *jestǝ* li num.

jesli, das man mit *ježeli* zusammenstellt pol. — *esli* conj. ob (in Fragen) Wrat. 89.

171. *ješte* adhuc.

ǝše russ. — *ǝše* Böhtl. 15.

172. *jezero* lacus.

jezero nsl. bulg. serb. u. s. w. — *sero* Alter 99. *seros* Pott 1. 106; 2. 239. *sǝro* Seo Liebich 159. *seero* Bisch. Der Zusammenhang ist zweifelhaft, da auch Alter *sero* hat, nicht *zero*.

173. jezero.*

jezero tausend nsl. Fremdw. 22: magy. ezer. — *ezero*, *jezeris* neben *jesero*, *isero* Wrst. 92. 159. *ezero* Müller 172. *ezeri* Vocabul. *izero* (*isero*, *isero*) Liebich 141. *ekezerus* Grellm.

174. kabatz.*

kabát Rock čech. Slavische Elemente im Magy. 32. — *kabáto* tunica Pett, Ztschr. 332.

175. kádú cadus.

kad nsl. serb. u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 32: kád. — *kádo* Bottich Müller 160.

176. kahna.*

kachna anas, eigentlich Catharina čech.; pol. kachna bedeutet nur Catharina. — *kahni*, *gahni* f., wofür man *kachni* erwartet, Henne Wrst. 136. *kahnia* plur. Geflügel 132. *kahni* Alter 161. *kanji* Vocabul. *kachni* u. s. w. Pott 2, 91. *kachnin* Liebich 141. *kagno* poulet, poule Vaill. *kahni* volaille 67. *cañi* hen. gallina Borr. Gegen diese Zusammenstellung spricht ausser der Verschiedenheit der Bedeutung der Umstand, dass das Wort auch bei den türkischen Zigeunern vorkommt: *kahni*, *kañi* f. poule Pasp. 257.

177. kamata.*

kamata usura serb. kroat. aruss. Fremdw. 23. — *homata* usure Vaill. Rumun. kamátz.

178. karbač.*

korbač nsl. serb.; russ. karbač Fremdw. 28: magy. korbács. — *korbáto* Peitsche Böhtl. 262.

179. katunž castra.

katun regio pastoria serb. Fremdw. 25. türk. quthún habitatio; alb. katunt pagus, regio. — *katúna* f. tento propre aux nomades Pasp. 273.

180. kákolš nigella.

kókolj nsl. Slavische Elemente im Magy. 32: konkoly. — *konkuva* f. Kornrade Vocabul. Unmittelbar aus dem Magy.

181. kapati lavare.

kapáć pol. — *the kompiiskirau* man lavare se, eig. mo lavare Narb.

182. kepenjek.*

kepenjek, kepenek nsl.; bulg. kepenek Fremdw. 24: magy. köpenyeg; türk. köpenek, alles auf cappa zurückzuführen. — *kepenjegos* (*kepenégos*) m. Mantel Puch. 42. Wrst. 93. *kepenjego* Vocabul. Das kurd. kapenek ist wol türk. Pott 2. 100.

183. kitz, kitosz cete.

kitz russ. Fremdw. 26. κίτρος. — *kitrós* cetus Alter 198.

184. kléča.*

klečč Pflöckchen bulg. Cank. 176. — *kléča* (*klécha*) f. épine dorsale Pasp. 289.

185. klepač.*

klepáč Hammer čech. Slavische Elemente im Magy. 33: kalapács. — *kalapáča* Hammer Müller 156. Unmittelbar aus dem Magy.

186. klěšta forceps.

klešti plur. Zange bulg. Cank. 176. — *klěšta* (*klěšta*) f. les grandes pinces des forgerons nomades, le *kalávi*, *silávi* *ελάγιον* (bei Müller 156. und Vocabul. *silaba*; *silavi*, *silabi*) des autres Pasp. 289. *klešte* pince, pinecettes Vaill. Rumun. 25. *kláčas* (*clachas*) scissors span. Bright LXXXV.

187. kliněcъ.*

klince cuneus čech. Slavische Elemente im Magy. 33: kölőncz, kilincs. — *klince* m. Nagel Vocabul. *klinci* plur. Müller 162. 172. *klincanica* f. Nagelzwickler Vocabul.

188. ključъ clavis.

ključ nsl. serb.; bulg. ključ und klič. — *klučos* (*klutchos*) m. elef Pasp. 289. *klieť* (*clichť*) Ilave bei den span. Zigeunern Campuz. *clichť* key. Ilave Borr.; dagegen *klači* (*clarchi*) nach Bright LXXXV; *klesin* bei den engl. Zigeunern ibid.; *klučo* (*klucho*, *kluco*) bei den ungrischen LXXIX. LXXXV; *klučo* m. Vocabul. *glič* (*glitsch*) Schloss; *ključo* cadenas Vaill. *klučo* loquet, verrou Vaill. Pott 2. 122. *glitschin*; *erio glitschin* Dietrich Bisch. Die ungrischen Zigeuner kennen auch das griech. *klidín* f. Schloss, Hängeschloss Vocabul.

189. kljuse equus, asinus, iumentum.

kljuse; klišati galoppieren nsl.; serb. kljuse; čech. klus Trab; klišati traben. — *klisel* (*klissel*) verb. reiten Wrät. 94. *klisdo* beritten 122. *glisčiv* (*glisčif*) ich reite u. s. w. Pott 2. 122. *klisčiva* ich reite Liebich 142. *glisato* Reiter Bisch. Vergl. *kli* reiten; *kliben* Ritt skand. Sundt.

190. kobza.*

kobza ein musikalisches Instrument kluss. — *kobza* mandoline Vaill. 81.

191. kočka.*

kočka Erdhügel russ. — *kočkica* demin. Böhtl. 16.

192. kokošъ gallina.

kokoš nsl. serb.; bulg. kokoškъ. — *koska* poulailler Vaill. Rumun. 25.

193. kolěbati agitare.

kolěbati, kolibati wiegen čech. — *kolibinet* verb. wiegen (ein Kind) Wrät. 94.

194. koli quando indef.

koli russ. — *koli* Alter 266. *koli*? wann? Böhtl. 12. *koli* — *koli* bald — bald, bisweilen 17.

195. koliba, kolibъ tugurium.

koliba, goliba nsl.; bulg. kolibъ; serb. koliba Fremdw. 27: καλόβη. — *koliba* f. Hütte Puch. 42. *kolyba* cabane Pasp. 42. 290. *koliba* 49. *galva* hameau Vaill. Rumun. kolibъ.

196. kolo rota.

kolo nsl. serb.; bulg. kololo. — *kol* cercle, tour, rouleau; *kolis* en rond, circulaire Vaill.

197. komora.*

komora nsl. serb. u. s. w. Fremdw. 27. — *comorra* f. hall, chamber, sala Borr. Pott 2. 105.

198. komъka communicio.

komъk bulg. Fremdw. 28: lat. communicare. — *konka* f. communion Pasp. 290.

199. kopanja mensura quaedam.

kopanja Trog nsl.; serb. kopanja scutula. — *kopāna* f. auge Pasp. 42. 49. 291. *kopānēngoro* qui fait ou vend des auge ibid. *kopāni* f. Trog Vocabul. Das Wort ist nur bei den europäischen Zigeunern und unter diesen nur bei den Séd. bekannt 121.

200. kopati fodere.

kopati nsl. serb. čech. u. s. w. — *kopinel* verb. graben Wrät. 134. *kāpāinde* sic haben gegraben Müller 192. Dieses stammt unmittelbar aus dem Magy. Slavische Elemente im Magy. 34: kapál.

201. kopĉa.*
kopĉa fibula nsl.; serb. kopĉa, kovĉa u. s. w. Fremdw. 28: ahd. kafa. — Vergl.
koĉak f. Knopf; koĉakōri demin. Puch. 42. Pott 2. 131. koĉjak Mündlich.
202. kora cortex.
kora serb. russ.; bulg. korъ u. s. w. — kora neben borka und ĉilka cortex Alter 135.
203. korablъ navis.
korablъ russ. — korablъ Böhrl. 7.
204. korenъ radix.
koren nsl. bulg. serb. u. s. w. — korĉa, korĉin f. racine Pasp. 291.
205. kosa falx.
kosa nsl. serb.; bulg. koъ u. s. w. — kōsa neben kōša (kōsha) f. Séd. faux Pasp. 121.
294. kasadjĉ f. Sense Vocabul. kasatĉinĉ verb. mähen ibid. Slavische Elemente im Magy. 35:
kasza, kaszál, kōssy Sense Bess. Rumun. koasъ. Die Zigeuner in Asien kennen das Wort
nicht Pasp. 121.
206. košara caula viminea.
košar nasae genus serb. Slavische Elemente im Magy. 35: košár corbis. — košari
f. Korb Vocabul.
207. košъ cophinus.
koš nsl. serb. bulg. u. s. w. — koša corbeille Vaill. Rumun. 26.
208. košnica corbis.
košnica Bienenkorb serb.; bulg. košnicъ Korb u. s. w. — gošnica (gotschniza) und
gošniĉa (gotschnitscha) Korb Biseh. Pott 2. 93. gotschnizza Liebhich 138. coruĉa f. basket.
espuerta Barr. Zu košъ gehört auch kōšniĉa (kōshnika) f. panier Pasp. 42. 294. La plupart
des Tchighianés de la haute Bulgarie se servent constamment de ce mot 294.
209. kovaĉъ faber.
kovaĉ nsl. serb. bulg. — kovaĉ (kovatsch) forgeron de Roumanie bei Bat. 201. kovak
forgeron Vaill. Rumun. 25.
210. kovalъ.*
koval pol. — kovalus Schmied Pott 1. 106.
211. kovylъ.*
kovylъ Pfriemengras russ. — kovilъ Böhrl. 7.
212. koža pellis.
koža nsl. serb.; bulg. kožъ. — koža (koja) pelure, écousse, richtig wol cosse Vaill.
kožy Rindo Bess. Rumun. koaĉe.
213. kožuĉъ.*
kožuĉ nsl. serb.; bulg. kožuh, — kožok (kojok) pelisse; kožokero fourreur Vaill. Rumun. kožok.
214. krabijca fiscella.
Vergl. nsl. krabulja. — khrābiša (khrābiša) boîte Nom. Pasp. 122, wofür Séd. ladi-
niĉa (ladiniĉa) ibid. In Asien sind beide Wörter unbekannt. khrābiša (khrābiša) ist
nach Pasp. 274. „un fort coffre en fer, qui contient leurs ferrailles“.
215. krajnъ extremus.
krajnij russ. — krajĉjo adj. Böhrl. 9.
216. kralъ rex.
kralj nsl. serb.; bulg. kral u. s. w. Fremdw. 29. — krālas m. König Wrat. 95. kralis
Narb. krālis m. roi Pasp. 296. krāli Böhrl. 262. crallis m. king. rey Borr. kralis lord

or chief bei den span. Zigeunern Pott 1. 105. *kralis* bei den engl. Zigeunern Harriot 550. *crellis* king Bryant. *krali*, *kralo*, *krajo* skand. Sundt. *krålo* Liebh 199. *krahli* Bisch. *králíca* f. Königinn Wratt. 95. *kralíca* f. (*kralítcha*) reine Pasp. 296. *crallisa* bei den span. Zigeunern queen. *reyna* Borr. Pott 1. 123. Unmittelbar aus dem Magy.: *kíráli* m. Müller 190. *kiralistero* adj. königlich Vocabul. Slavische Elemente im Magy. 36: *király kordíju* Bess. *krolis* ist unmittelbar aus dem Griech. entlehnt.

217. *каръ*. *

кар nsl. serb.; pol. *karp*; russ. *каръ* u. s. w. Fremdw. 29: lat. *carpio*. — *karpos* m. *Karpfen* Wratt. 139. *charpos* 84.

218. *krastavica*. *

krastavicz Gurke bulg.; serb. *krastavica*, *krastavac*. — *grastavica* Böhtl. 263. *kastravica* (*kustravítcha*) coucombres Pasp. 270. *krastavice* Mündlich. Die Frucht wird so genannt nach der rauhen Oberfläche.

219. *krasny* formosus.

krasnyj schön, roth russ. — *krásno* adj. Böhtl. 9.

220. *krava vacca*.

krowa pol. — *kromma* Kuh skand. Sundt.: daneben besteht jedoch auch *krámmi*, welches an *gurumf*, *gurumf* Pasp. denken lässt.

221. *krugъ* circulus.

krög nsl.; serb. *krug*; russ. *krugъ*. — *krugos* neben *jangustri* orbis Alter 73. Pott 2. 128.

222. *kratiti* torquere.

krecié pol. — *krenčikerav* (*krentschikeraf*) drehen Pott 1. 97. 432.

223. *krömenъ* silex.

kremen nsl. u. s. w. — *krémenja* Kiesel Bess.

224. *krěpъkъ* validus.

krěpkij russ. — *krěpko* adj. stark Böhtl. 15.

225. *кривъ*. *

krivae, *krivi* vjetarserb. — *kriveč* bise, vent du nord Vaill. *ukriveč* beau froid 39. Rumun. 26.

226. *krumple*. *

krumple čech. — *krumplici* plur. Erdäpfel Pott, Ztschr. 3. 334. Vergl. *kótompurja* plur. Müller 203. *kolompire* Mündlich.

227. *krusъka* pirum.

kruska serb. — *krúski* f. Birne Vocabul.

228. *kruga*. *

kruga Eis russ.-dial. — *kruga* Belg.

229. *krěčъma* potus inebrians, caupona.

krěma nsl. serb. čech. u. s. w. — *krěma* f. Wirthshaus Puch. 42. Pott 2. 117. *kerčima* (*kertschimma*). Liebh 142. *kóčma* f. Müller 155. 201. *kočma* Pott, Ztschr. 3. 333. *kirčima* Mündlich. *kičema* (*kichema*) alehouse bei den engl. Zigeunern Harriot 537. *kirchimo* inn Bryant. *gertschemiſha* Schenke Bisch. *cachimani* f. brandyshop, tavern. *aguardienteria*, *taberna* Borr. *krísmas* taverne, cabaret Vaill. richtig *krísmá* 78. 83. Rumun. 27.

230. *krěčъmarъ*. *

krěmar Wirth nsl. serb.; čech. *krěmáf*. — *gerčomari* (*gertschomari*); *gerčomarica* (*gertschomarítza*) Wirthinn Bisch. Pott 1. 101. 103; 2. 117. *kerčmaro* (*kertschmaro*) Wirth; *kerčemarica* (*kertschemarítza*) Wirthinn Liebh 142. *kočmaroší* Müller 155.

231. *krădz*.*
krd grex serb. — *kird* bande, troupe Vaill. Rumun. 26. Vergl. *črěda*.
 232. *krămiti* alore.
krmiti nsl. serb.; bulg. *krămi*. — *the karmiskirau* alere Narb.
 233. *krăpa* pannus.
krpa nsl. serb.; bulg. *krăpъ* Fleck u. s. w. — *kîrpa* f. torchon, chiffon Pasp. 187.
kirpa, *kirpa* linge, chiffon; *kirpi* ravaudage; *kirpaș* raccommodeur, savetier, ravaudeur;
kirpisaro je ravaude Vaill. Rumun. 27.
 234. *krăstъ* Christus, crux.
krst baptisma nsl.; *krst* crux; bulg. *krăst* aus *krăst* crux u. s. w. Fremdw. 30. — *keresto* m. Kreuz Puch. 42. Christus, Crucifix Wrat. 93. *keresto* m. Kreuz Vocabul. Unmittelbar aus dem Magy. *kereszt*. Vergl. Slavische Elemente im Magy. 37.
 235. *krătača*.*
krtača nsl. — *kartačis* m. Bürste Wrat. 93.
 236. *kuhnja*.*
kuhnja nsl. Slavische Elemente im Magy. 37. — *kónjha* Küche Müller 187. Unmittelbar aus dem Magy.
 237. *kukurica*.*
kukurica slovak. Slavische Elemente im Magy. 37. — *kukurica* türkischer Weizen Pott, Ztschr. 3. 333.
 238. *kula*.*
kule, *koule* čech. Fremdw. 31. — *kuľja* (*kuľa*) Kugel Puch. 54.
 239. *kulatъ*.*
kulatý čech. — *kuláto* rund Wrat. 95.
 240. *kurnjakъ*.*
kurnjak gallinarium serb. — *kurnja* (*kurnia*) f. perchoir Pasp. 300. Vergl. griech. *κορνιάζω* jucher.
 241. *kuropatva*.*
kuropatva čech.; pol. *kuropatwa*; russ. *kuropatka* u. s. w. — *korotca* f. Rebhuhn Wrat. 94.
 242. *kurъ* gallus.
kur, *kura* nsl. — *kárkos* dindon Pasp. 299. *kurkan* dinde Vaill. griech. *κορκαζ*; coq d'Inde Rumun. *kurkъ* 27.
 243. *kurva* meretrix.
kurva nsl. serb. u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 97. — *na kárvini* *lědza*, serb. na *kurvina* ledja in dorsum meretricis Müller 202.
 244. *kylavъ*.*
kilav herniosus nsl. serb. Fremdw. 32. — *kilav* faible, débile; *kilavo* affaiblir Vaill. Rumun. *kilav* varus, debilis.
 245. *lani* anno superiore.
lani nsl. serb. u. s. w. — *láni* voriges Jahr. Vocabul. *láni* Müller 204.
 246. *lanъchъ*.*
lanec Kette nsl. — *lancos* m. Kette Puch. 43. *lancickos* demin. Puch. 43. *laneci* f. Vocabul. Vergl. magy. *lancz*. Pott 2. 336.
 247. *laty*.*
laty russ. — *lătosъ* neben *harmi* lorica, thorax Alter 183.

248. lavka.*
lavka Bank, Bude russ. — *lavka* Bude Böhtl. 9.
249. lagz nemus, palus.
lugz pratum russ. — *lugos* Alter 139.
250. laķa palus.
Daraus rum. lunkz pratum. — *lunka* f. Rasen Wrät. 96. Wiese, Au, Gras Bisch.
- Pott 2. 337. *lunkačjav* (*länkatschaf*) mähen ibid.
251. lebedy cygnus.
lebed bulg.; russ. lebedy u. s. w. — *lebedy* Schwan. Rumun. lebedz.
252. ledva.*
ledva vix čech. — *ledva* adv. kaum Puch. 72. Vergl. jedva.
253. letěti volare.
letěti čech. — *letinel* neben *fligevel* verb. fliegen Wrät. 130.
254. lěkz medicina.
lijek serb. — *leak* remède Vaill. Rumun. lěk 28.
255. lěnochz.*
lenoch čech. — *lenochos* m. Faulenzer Puch. 67.
256. lěnz piger.
lěn nsl. u. s. w. — *lino* adj. träge, nachlässig Vocabul.
257. lěpz viscum.
lepi kleben bulg. — *lipi* colle Vaill. Rumun. 29.
258. lěvka.*
lijevča Stemmleiste serb. Slavische Elemente im Magy. 39. — *leoka* soutien des roues qui unit l'essieu aux ridelles Vaill. Rumun. leukz.
259. lědvija lumbi, dorsum.
ledja plur. dorsum serb. — *na kárvi lědža* in dorsum meretricis Müller 202.
260. lice facies.
lice nsl. serb.; russ. lico u. s. w. — *licós* facies Alter 17. *litscho* Gesicht skand. Sundt., Bugge, Beiträge 1. 149.
261. lišz vulpes.
liška čech. — *liška* f. Fuchs Wrät. 96.
262. livada pratum.
livada serb.; bulg. livadz Fremdw. 34: *ливадъ*. — *livadó, livadó* m. prairie Pasp.
338. Vergl. *laradžá* (*laradiá*) f. espèce d'herbe 332. Das zig. ist unmittelbar aus dem griech. entlehnt, wie der Auslaut o zeigt.
263. ljubiti amare.
libiti amare; libiti se piacere čech. — Das reflexive *libinel* hat dieselbe Bedeutung wie im čech.: *urí ráni pes mange ne libinel* mein Weib gefällt mir nicht Wrät. 71.
264. ljub y amor; ljub y dějati scortari, adulterum esse.
ljubav amor nsl. serb. u. s. w. — Vergl. *lubni* f. Hure Puch. 43. *libni, lumni* Hure Müller 189. *libnjire* demin. 200. *lubnia* plur. In Süditalien Ascoli 138. *lubni, lumni, nubli, rubli* f. prostituée Pasp. 342. *lubny* (луныя) Böhtl. 267. *lubni* f. feile Dirne Vocabul. *lubni* skand. Sundt. *lobni* meretrix; *lobar* prostibulater Narb. *lublin* Bisch. Pott 2. 334. Ascoli 56. *lěbiháro* wollüstig Müller 199. *lubnikáno* m. Hurenjäger Vocabul.; *ludni* whore bei den engl. Zigeunern Harriot 557. *lub* lubricité, désir, luxure; *lubaš* lubrique, luxurieux;

lubpana adultère Vaill. *lumf*, *lumia*, *lumiaca* f. harlot. *ramera* Borr. *lubekirdaspes* ehebrechen Danil. 109. *jov lubjirdjas pes* er hat sich verhurt Pott 1. 441. Die Zusammenstellung macht das Suffix *ni* zweifelhaft: man beachte *lubecavara* treibe Unzucht Liebich 144. *Lubni* ist den Zigeunern in Asien unbekannt: in der Türkei gebrauchen es sowol die Séd. als auch die Nom. Pasp. 122.

265. *ljutъ acerbus*: o *ljutъ vamъ!* vae vobis!

lito: *lito mi* ho er dauert mich; *lititi se* impers. für *lito býti* čech. — *lito* adv. leid Wrät. 96. *litinel* verb. bedauern ibid.

266. *lokša*. *

lokša *laganum* slovak.; kluss. *łokšyna* eine Art Maccaroni. Slavische Elemente im Magy. 39. — *lokti* Nudeln Puch. 43. m. Wrät. 96. Pott 2. 329.

267. *lopata* pala.

lopatъ bulg. — *lopat* pelle Vaill. Rumun. 28.

268. *loza* palmes.

lozъ vitis bulg. — *loz* bourgeois, surgeon Vaill. Rumun. 28.

269. *lože* lectus.

lože Bett, Ehebett; *dobrego loža* dzieci Kinder ehelicher Geburt pol. — *lodžjevava* (*lotschjevava*) ich werde geboren; *lodžjemen* (*lotschjemen*) natus puer; *lodževava* (*lotschevava*) ich gebäre Pott 1. 429; 2. 332. *ločovъ* (лочовъ) Niederkunft Bühl. 267. *locie* parere Narb. 270. *lula*. *

lula serb.; auch in Podolien bekannt. — *ljuljara* Pfeife zum Rauchen Mündlich. *ljuljdoa* Bess.

271. *luna* luna.

luna Feuerschein pol. — *luna* radius Alter 78. Pott 2. 336.

272. *lyko*. *

lyko čech.; pol. *łyko* Bast u. s. w. — *lika* (*likka*) Bast, Borke Pott 2. 329.

273. *lyto** *lyta*. *

lytko, *lejtko* čech. — *lejtkos* (*leitkos*) m. Wade Wrät. 96.

274. *lygъkъ* levis.

lek bulg.; serb. *lak*; nsl. *lehek* u. s. w. — *loko* adj. leicht Puch. 43. *loko* adj. langsam Vocabul. *lokoro* adj. recht langsam ibid. *loko* levis Narb. *lokô*, *lotô* Alter 214. *lokô* léger Pasp. 339. *lokedér* comparat. ibid. *lokes* adv. Pott 1. 212. leicht, gelassen, still Wrät. 96. 157. *lokes* Liebich 144. *pulokes* adv. langsam Puch. 71. Wrät. 46. 105. durch Umstellung *pokolôs* allmählig, still Liebich 152. *lôkore* adv. langsam Müller 159. 169. *po lokoro*s ganz sachte Puch. 46. *loko* peu, doucement; *lokoro* un peu, tout doucement Vaill. *loki* f. der leichte Gulden Wrät. 96. *lôkin* Bisch. Pott 1. 52. *lokke* Thaler skand. Sundt. *lakô* levis Alter 214. Pott 2. 328. *lotchô* leicht Belg. Es ist wohl unrichtig, das Wort mit aind. *laghu* in unmittelbaren Zusammenhang zu bringen.

275. *lynenъ* lineus.

lyjanъ russ.; kluss. *lânka* leinenes Kleid. — *lyânjka* Kaftan Belg.

276. *lystynъ* facilis.

lesen bulg.; serb. *lastan*. — *lešno* adj. wolfeil Vocabul.

277. *mačuga*. *

mačuga fustis serb.; pol. *mazuga* Fremdw. 35. — *mačuka* massue Vaill. Rumun. *măčukъ*.

278. маѣѣка.*

mačka nsl. serb. Über den Ursprung des Wortes siehe Slavische Elemente im Magy. 40.
 — mačka f. Katze Puch. 43. catus Alter 155. Vocabul. *máthčka* Séd. Pasp. 122. 359.
madschka Liebich 214. *matschka* Bisch. *machico*, *machican* m. eat. gato Berrow. *mačikó*,
mačikanji, *mačikai* f. (*machico*, *machicañi*, *machicañ*) bei den span. Zigeunern Campuz. *machka*,
matschkai bei den engl. Harriot 543. Bright LXXXIII. *matchian* Bryant. *mačkóri* demin.
 Puch. 43. *mačkákero* adj. ibid. *maschkan* skand. Sundt. Vergl. *mátréka* f. (*mátrchka*) elatte
 Pasp. 42. 375, was eine bloße Entstellung von *mačka* zu sein scheint: *mureka* (*murzka*)
 bietet auch Liebich 147. Pott 2. 438. *Mýca* (mýga) Katze Bühtl. 266. *muca* Mündlich.
myca Bëlg. Bess. ist rumun. мѣсъ, hängt daher mit *mačka* zusammen. *mačka* ist in
 der Türkei nur den sesshaften Zigeunern bekannt.

279. majka.*

majka serb. bulg. — *manka* nourrice Vaill.

280. majmunъ.*

majmun Affe serb. u. s. w. Fremdw. 35. — Vergl. *monica* Bess.

281. макъ ѳapaver.

mak nsl. serb. bulg. u. s. w. — *máko* m. Mohn Wrät. 96. *mako* Bisch. Vocabul. Pott 1. 107;
 2. 434. Ztschr. 3. 327. *máko* Müller 189. *mako* hat bei Vaill. die Bedeutung sureau.

282. maslica oliva.

maslinъ bulg. — *maklîca* (*maklîtcha*) f. olive Pasp. 345: k für s kann ich allerdings
 nicht erklären, da sonst sl nicht gemieden wird.

283. matka.*

Vergl. serb. *matica* apum regina, medius alveus fluminis. — *matka* reine d'abeilles,
 lit de rivière Vaill. Rumun. 29.

284. мадръ sapiens.

mădr modestus, sapiens bulg. — *mandro* fier Vaill. Rumun. măndru artig, reinlich, stolz 31.
 Den Übergang von der asl. Bedeutung zu der Bedeutung: stolz vermittelt: der sich weise dünkt.

285. мака cruciatus.

muka laber serb. Slavische Elemente im Magy. 40. — *muka* Werk work Bright XC.
 Unmittelbar aus dem Magy.

286. медвѣдъ ursus.

nedvѣdъ čech. — *nedvjedus* (*nedvėdus*) m. Bär Puch. 63. *medvo* m. Vocabul. Aus dem Magy.

287. metla.*

metla Besen nsl. serb.; bulg. metъ u. s. w. — *mėla* f. balai Séd. Pasp. 122. 363.
 Nur bei den sesshaften Zigeunern in Gebrauch.

288. mežda terminus.

meždina intervallum bulg.; russ. meža, — *mīža* Alter 167.

289. mēdъ aes.

mēd nsl.; bulg. med; čech. měř u. s. w. — *njedos* (*mėdos*) m. *njedn* (*mėda*) f. Kupfer
 Wrät. 98. 142. Dasselbe Metall heisst sonst *charkom*, *hartas* aus griech. χαλκωμα, χαλκιάς
 Pott 1. 168. *harkum* Kupfer Mündlich; *galbeno harkum* ist gelbes Kupfer, Messing Mündlich.
 290. mērica.*

mērica, mērcā nsl.; čech. měřice Metzen. — *merica* (*meritscha*) Ahtel (Maass) Bisch.
 Scheffel; *merica* (*meriča*) bushel. fanega bei den span. Zigeunern Borrow. Pott 2. 452.
merica (*meritscha*), *mericka* (*meriscka*) Scheffel Liebich 146.

291. mėsalsz.*

mėsāl essuie-main bulg. — *mesāli* f. essuie-main Pasp. 362. *i mesel* la table Vaill. 70. 74. *mesalin* (*mesatin*) f. Tischtuch Wratt. 160. *meselin* (*meselin*) 98. *meselin* (*meselin*) Tischtuch Liebich 146. *mesali* Tisch Mündlich. *mensālle*, *alimensālle* table. mesa Borrow. Pott 2. 448. *pala i mese* après le dîner Vaill. 72. Vergl. alb. mėsālē Tischtuch, Gastmahl. Albanische Forschungen 2. 41. Das romanische Wort ist durch die Albanier oder die Rumunen in das bulg. gerathen: von wem es die Zigeuner entlehnt haben, muss dahin gestellt bleiben. Vergl. *misali*, *mischelli* table bei den engl. Zigeunern Harriot 556. Bright LXXXIV. *missali* table Bryant 392.

292. mēššina.*

mješina pellis serb. — *mešin* cuire bei den asiatischen Zigeunern, während die europäischen *morf* haben Pasp. 123. Das einzige slavische Wort, das nach Asien gedrungen: vermittelt wurde es durch die Griechen: μαζίν peau de mouton. Slavische Elemente im Neugriech. 21.

293. mēčš.*

mčšek Ball demin. čech.; russ. mjačš. — Vergl. *mačik* f. Knödel Puch. 43. Pott 2. 437.

294. mēsšnica.*

masnice čech. — *masnica* f. Fleischbank Vocabul.

295. milovati misereri.

milāi sermadem! miséricorde! Vaill. 59. Der Zusammenhang mit *milovati*, *milu*⁴ ist unzweifelhaft, die grammatische Qualität des Ausdruckes jedoch mir dunkel.

296. misirška.*

misiršk f. dinde, eigentlich aus Ägypten stammend bulg.; ngriech. μισιρσκή. — *mistrka* f. dinde Pasp. 365.

297. mladš tener.

mlad juvenis serb. bulg. u. s. w. — *mlado* niais, imbécille Vaill.

298. mlātš malleus.

mlot, mlotek, gen. mlotka pol. — *mlotka* Hammer Pott 2. 248.

299. mlinš.*

mlin nsl. serb. u. s. w. — *mlino* m. Mühle; *mlinoskéro* m. Müller Vocabul.

300. mlžnij fulgur, fulmen.

molnija Blitz russ. — *malnos* fulgur Alter 84. Pott 2. 456. *malunó* m. lightning. relám-pago Borrow.

301. močiti madefacere.

močilo locus fluminis ad macerandum linum serb. — *gerav močia* (*gerraf motschia*) gerben Bisch. Pott 2. 113: eigentlich vielleicht facio z̄ močilo.

302. močška.*

močka Saft čech. — *močka* f. Tabaksaft Vocabul. *modscha* für *moča* Tabaksaft mit Tabakasche Liebich.

303. mogyla tumulus.

mogilš collis bulg. — Vergl. *mogur* mamelon Vaill.

304. moliti precari.

moliti nsl. serb. u. s. w. — *molinel* verb. beten Vocabul. *molina* bitten Müller 119. *som molina* we pray; *dievta molina* to pray god hung. Bright LXXXIX. *te molisársé e rayés* que tu pries le magnat Pasp. 54. 454.

305. more.*

more und bre aus mre eine Anrede, etwa he dul sorb. — *more* mein Lieber Puch. 65.
 Pott 1. 47: Bruder, Camerád Puch. 44. Wrät. 98. 124. Dieses auf der ganzen Haemus-
 halbinsel verbreitete Wort ist vielleicht ursprünglich zig., mit dem pronomon possessi-
 vum der prima sing. zusammenhangend, etwa: du mein Lieber!

306. morje mare.

more bulg. serb.; čech. moře; pol. morze. — *móross* neben *baro pan** mare Alter 99.
geljas (gelas) pro *mořos* er gieng auf das Meer Puch. 54. Daneben *mára* f. Pasp. 42. 353.
 Wrät. 97. *márja* Bess. Vergl. Ascoli 11, der bei *mara* eher an ital. mare denken
 möchte.

307. moskva.*

moskva Moskau russ. — *moskóv, moskóvis* m. Russo Pasp. 368.

308. mostъ pons.

mostъ Brücke; mostitъ pflastern russ. — *mostosa* pavimentum Alter 194. *mosto* Böhtl. 7.
most Fussboden Bisch.

309. možotъ potest.

može vielleicht pol. — *možto (možsche)* vielleicht Pott 2. 439.

310. mrazъ frigus, glacies.

mraz nsl. serb.; čech. mráz. — *mrazos, urazo (mrastos, mraso)* Frost Pott 1. 107. *mrasola*
(mrasohla) 1. 428. *morazo (moheraso)* Eis Bisch. u. s. w. *moráza (morása)* Eiszacke Bisch.
 Pott 2. 453. *morázo (morézo)* Eiszapfen; *umrázo (umrásó)* Eis Liebich 147. 192; bei den
 skand. Zigeunern *braza* frieren wie čech. brabenec für mravenec Bugge, Beiträge 1. 149.
 Sundt. *me mrazýjón (мѣ мразыѣм)* ich bin erfroren Böhtl. 16.

311. mrěcina cadaver.

mrěcina nsl. serb. — Vergl. *mortzin, mortin* Leder Liebich; *mortschin* Balg, Fell Bisch.
gerraf mortschinas tele abbalgen Bisch. *o mortid* les peaux Pasp. 40. Das Wort ist arme-
 nisch: *morki* Haut Bess. und *moré* Rinde Belg. *márdi* la peau Vaill.

312. mrěha.*

mrha Vieh nsl., daraus magy. marha Vieh, Waare. Slavische Elemente im Magy. 41.
 — *marha* f. Waare, Ding Puch. 44. Pott 2. 451. Vocabul.

313. musiti.*

musiti müssen čech. Aus dem Deutschen. Fremdw. 40. — *musinar* ich muss Puch. 31.

314. mysliti cogitare.

mysliti čech. — *mislinel* verb. denken Puch. 66.

315. myšъ mus.

miš f. nsl.; serb. miš m.; bulg. miškъ f. — *miša* f. Maus Puch. 62. 69. *mišas*
 Alter 156, wohl statt *nišos* Pott 2. 458. *mišica (mischizza)* Mäusinn 1. 101. Vergl. *musso*
 Séd. *mushk* Asiat. Pasp. 122. *mushó* rat 44. *musso, mussoš, mushó* m. souris 375. *mišákos*,
mukákos (mishákos, mushákos) Nom. 122. 365.

316. měhъ muscus.

meh nsl.; čech. mech u. s. w. — *mechus* Moos Puch. 55.

317. měšelъ turpis quaestus.

Nur asl. nachweisbar. — *šelao* je trompe Vaill. Rumun. *šel fraudaro*.

318. na ecce: na ti dari mnozi Vita S. Methodii 5.

na nsl. serb. u. s. w. rumun. na. — *na* da hast du Puch. 44.

319. наѣѣльникъ princeps.

начальникъ russ. — *начальнику* Bess.

320. надежда spes.

надежда bulg. — *nadežde, nadeždé (nadejde, nedejé)* espérance Vaill. 60. 61. *nadeždju* ich hoffe Bess.

321. naduha.*

nadiha nsl. Slavische Elemente im Magy. 42: nátha Schnupfen. — Vergl. *nedus* transpiration; *am nédáto* je suis en transpiration Vaill. 53, vielleicht *nedusalo*.

322. naj: naj věste plurimum.

naj nsl. serb. u. s. w. — *naj kildeder* der kälteste; *naj feder* der beste Puch. 12. Pott 1. 208. *naj báreder* adj. der grösste; *nej* (d. i. naj) *baréder* adv. Wrat. 100. Die rumunischen Zigeuner verwenden statt *naj* das rumun. maj: *maj baro* plus grand; *maj loko* moins Vaill. 38. 39; die ungrischen neben *naj* das magy. leg: *leg pháreder, leg sudreder* neben *naj pháreder, naj sudreder* Bernem. 102.

323. naredъ genus.

národ Volk, Nation čech. — *národos* m. Freund Puch. 44. 99. *národy* Freunde 66. *narodokéri* Freundinn 61. *narodokéri* 62. *národoskiňa* 44. Eigentlich etwa popularis Pott 2. 323.

324. navštívití invisero čech.

Nur čech. vorhanden. — *navštívet* verb. besuchen Wrat. 122.

325. nebo caelum.

nebo nsl. serb. u. s. w. — *nebos* m. Himmel, Welke Wrat. 100. *o nebo* Müller' 201. *nebo* m. Wolke, Himmel Vocabul. *pe nebo* Pott 2. 318. *njebos (niebos)* Wrat. 12%. Das letztere wol aus dem Peln.

326. nego: neže quam.

nego serb. — *neg: mau chi feder odoj neg adaj* mir ist lieber dort als hier Pott 1. 209. Man merke, dass zig. die Negationspartikel *na* allein für quam steht: *fedidir daf palat, na andry dōsch te vaf* wörtlich: besser ich gehe nach, nicht (als) dass ich zu Schaden komme. *ibid.* Vergl. die Negation in den slavischen Sprachen 11.

327. nehaj.*

neka serb., eigentlich sine. — *hód ue nek ávav* dass ich komme (serb. neka dodjem) Müller 184. *nek štutelin* weihe 183. *nek* lasse Vocabul.

328. neprijatelj inimicus.

nepfitel čech. — *nepritelos* m. Feind Wrat. 100.

329. nevěra.*

nevjera, nevera perfida serb. — *névėra* Untreue Müller 202. *névėro moja* ganz serb. *ibid.*

330. novínъ innocens.

nevnen čech. — *nevino* adj. unschuldig Wrat. 100.

331. němъ mutus.

nēm nsl.; nijem serb. — *nemavo* adj. stumm Vocabul.

332. němьъ germanus.

němee čech. — *njemcos (niemcos)* Deutscher Wrat. 100. *njamco* Mündlich. *nimcko, nimsko, ninco* adj. deutsch Vocabul.

333. ničto nihil.
ništa, ništo serb.; bulg. ništo. — *ništa* nichts Müller 160, 204. *ništa, ništa, ništ* Vocabul.
ništ (nicht) Ascoli 148, vergl. *niska* rien Vaill. 39.
334. niko nemo.
niko serb. — *niko* Niemand Müller 158, 193. Vocabul.
335. nogŕtŕ unguis.
nogotŕ russ. — *nogŕi* neben *nai* Alter 38.
336. novina novale.
noviny čech. — *novinos* m. Zeitung Wrät. 100.
337. nozdrŕ nares.
nozdrja russ. — *nozdroos* nares Alter 19.
338. obédŕ prandium.
obed nsl.; serb. objed u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 43: ebéd. — *o sbédo*
Mahl Müller 187.
339. oblokŕ.*
oblok nsl. serb. slovak. Slavische Elemente im Magy. 43: ablak. — *bloko* window
hung. Bright LXXXIV. *bloki* f. Vocabul. *ánd i blóki* in das Fenster Müller 179. *áz i blóki* 186. *blókori* demin. 185.
340. obrazŕ forma.
obraz čech. — *vobrazos* m. Bild Wrät. 116. *vobrázos* 123.
341. obuvalo.*
obuvati nsl. serb. u. s. w. — *obiale* linge de pieds Vaill.
342. obŕ Præfix und Praepos.
obŕ russ. u. s. w. — *obŕédŕy* gerichtliche Untersuchung ОБЫСКЪ: vergl. *te rodés* (тѣ родѣ) untersuchen Böhtl. 267. *trulut obdŕau* circumveli Narb. *te obkŕés* (тѣ обкѣрѣ) anzeigen Böhtl. 262.
343. ocvirákŕ.*
ocvirki plur. nsl. — *cirki* f. zerlassener Speck Vocabul.
344. odějalo amictus.
ogjale (ogiale, oghiale) couverture Vaill.
345. odrŕ lectus.
odri plur. Gerüst; serb. odor Bettgestell, Bett; bulg. odrŕ Bett; čech. odr, vodr Pfahl, Gestell, Gerüst. — *o vódro* Bett Müller 164. (*u*)odr Bett. Aus Süditalien Ascoli 131, 139. *vadra* f. Bett Vocabul. *vodros* lectus u. s. w. Pott 1, 105; 2, 78. *v idros, vadras, badras*, bei den engl. Zigeunern Bright LXXXV. Harriot 538, 542. *voostrous* bed Bryant. *vodror* für *vodros* hung. ibid.
346. oglédalo.*
ogledalo bulg. serb. — *gledáto* neben *dikliardó* m. verre, miroir Pasp. 120. 245. *gledalo* m. Spiegel Vocabul. *gledelo* ibid.
347. okno fenestra.
okno, vokno čech. — *vochni* f. Fenster Wrät. 130. Pott 2, 77. *vochni, vochnin* Liebig 167. 196. *vochnin* Bisch. *angal e vochnosi* vor die Fensterchen Wrät.-Märch. 87.
348. okovŕ.*
okov situla čech. Slavische Elemente im Magy. 43: akó, akós. — *tránda ákóšne* dreissig Eimer Müller 176. Unmittelbar aus dem Magy.

349. olěj oleum.
olej čech. — *olejis* Öhl Puch. 79. *olaji* f. Vocabul.
350. olovina sicera von olъ, gen. olu.
olovina Treber russ.-dial.; rum. olovînă, olvînă Bier. — *lovina* f. Bier Puch. 43.
Vocabul. Liebich. Bisch. *lovînă* eine Art Bier Böhtl. 26. *lovinka* f. demin. Puch. 43. *lovines-kéro* m. Brauer ibid. Pott 2. 335. *lovina* corevisia Narb., der es für lit. hält; *lovinengero* Brauer Vocabul. *lovina* beer; *levenangro* brewer bei den engl. Zigeunern Harriot 539.
540. *lacanah* beer Bryant. *livi* bière Vaill. Rumun. 33.
351. олѣтарѣ altare.
oltar nsl. serb. bulg. u. s. w. Fremdw. 42. — *valduri* (*volduri*) Altar Pott 1. 106; 2. 82.
352. ометъ.*
Rumun. omăt 33. — *omet* neigo Vaill.
353. opad: opasti.*
opad: opasti nsl. Slavische Elemente im Magy. 43: apad. — *apadinel* verb. einsinken Vocabul.
354. опекунъ.*
opiekun pol. — *opiekunos* curator Narb. 116.
355. оповаžiti.*
opovážiti se sich erkühnen čech. — *opovážinel* verb. wagen Wrät. 100.
356. oroslany.*
oroslanj usl. Fremdw. 43: magy. oroszlán. — *óroszanji* Löwe Müller 193. *orosláno* m. Vocabul. *oroslana* (*oroschlana*) Bisch. Danil. 104.
357. оslaviti.*
oslaviti berühmt machen čech. — *oslavinel* Puch. 54.
358. ostrъ acutus.
ostrý čech. — *ostrus* m. Schärfe Wrät. 100.
359. ослъ asinus.
osel čech. — *oslos* Pott 1. 284. Wrät. 89. hat dafür *eslos*.
360. отъ ab Praefix und Praepos.
od serb.; russ. отъ u. s. w. — *te otkerés* (тѣ откѣрѣс) umkehren Böhtl. 262. *te otkhés* (тѣ откѣс) abfuttern 263. *otkienieawa* requiesco Narb.
361. отъдыhати, отъдыhати respirare.
odehnoti, odihati nsl. — Vergl. *odiisas hanrt* repose-toi un peu; *tí odiisas* reposons-nous; *tí jas odiisárens* allons nous reposer Vaill. 66. 83. 87. Rumun. odihnesk quietem tribuo; mъ odihnesk quiesco.
362. паѣкъ aranea.
pavok, pajok nsl. Slavische Elemente im Magy. 44: pank, pók. — *póko* m. Spinne Vocabul. Aus dem Magy.
363. паhати.*
pachaty pflügen russ. — *pachiskirdu* arare Alter 239. Pott 1. 439.
364. паlъкъ pollex.
palecъ Finger russ. — *pálcos* neben *kucilo*, *gudco*, *gusto* digitus Alter 36. *pálso* (*pall-scho*) Daumen, Zehe Bisch. *pálso* (*paltscho*) Zehe Bisch. *pálso* pouce Vaill.

365. para vapor.

para nsl. serb.; bulg. parъ; russ. паръ. — *parosa* vapor Alter 111.

366. pastyrъ pastor.

pastir nsl. serb. Slavische Elemente im Magy. 44: pásztor. — *pastori*: *pástoriste* sing. dat. Müller 175.

367. paunъ pavo.

paun bulg. serb. — *paun* paon Vaill. Rumun. p̃aun 35.

368. papъ umbilicus.

pupak serb. u. s. w. — *pápo* m. Nabel Müller 195. *phupo* Vocabul. *pupa* f. ibid.

369. pečatъ sigillum.

pečat nsl. serb. u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 45: pecsét. — *pečeto* m. Siegel; *pečetelinel* verb. siegeln Vocabul.

370. peharъ.*

pehar poculum nsl. kroat. u. s. w. Fremdw. 45: alid. pehhar. — *béchari* verre Kog. 46.

371. pekarъ pistior.

pekař čech. — *pekaris* m. Bäcker Wrat. 121.

372. pelena fascia.

pléna,* woraus plénica. — *pléna* f. bande, sangle l'asp. 440.

373. pero penna.

pero nsl.; čech. péro; pol. pioro. — *e pora* die Federn Pott 1. 284. *por* Feder Liebich 152. *por* Mündlich. *pora*, *for* Alter 158. *pora* pluma Narb. *pora* Bess. Die Zusammenstellung mit dem pol. pioro wird durch den Umstand beseitigt, dass das Wort bei den ungrischen und den englischen Zigeunern vorkommt: *por* pen, feather Bright LXXXIV.

374. перъсь.*

peresъ Pfeffer russ. — *perco* (перцо) Böhtl. 15.

375. перъница.*

pernica culcita aus Gundulić Stulli serb. — *pernica* f. Bett Puch. 45. Wrat. 103. Federbett Wrat. 129. Polster 149. *pernica*, *perniča* (*perničza*, *perničsha*) Federbett Liebich 151. *pernyca* pulvinus Narb. *pyrnyčca* Kissen, Betzeug Böhtl. 22. 265. *perniča* (*perničsha*) Kissen Pott 2. 357. *pernici* Federdecke Müller 167. *pernici* f. Vocabul.

376. pešťъ fornax.

peć serb. — *pétja* Ofen Müller 154. *pétja* f. Vocabul.

377. péna spuma.

péna nsl.; serb. pjena; bulg. pēnъ u. s. w. — *pena* Welle Puch. 45. Pott 1. 110; 2. 362. Die Verschiedenheit der Bedeutung macht die Zusammenstellung zweifelhaft.

378. pēstъ sabulum.

piasek pol. — *piasko* (*piasku*) Sand Pott 2. 89.

379. pēšъ adj. pedes.

peš adv. nsl. bulg.; serb. pješe adv.; čech. pěš. — *pešo* adj. zu Fuss Puch. 45. adv. Wrat. 103. 131. Wrat.-March. 86.

380. pēta calx.

pata čech. — *patuna* f. Ferse Puch. 45. *pata*, *patuna* f. Fusssohle Wrat. 131. *pata* f. Ferse Vocabul. Hier liegt vielleicht ein Irrthum vor: *patuna* ist ngr. πατόνα Fusssohle Pott 2. 348. Ferse heisst nach Liebich 143. *kār* nach l'asp. 285. *kfur*, *kur* u. s. w.

381. pihati.*

pihati* kann als Iterativum von pih aufgefasset werden, von dem pisenica triticum abgeleitet wird. Man kann demnach geneigt sein *pichalo* m. Mühle Wrst. 104. und *pišalo* Puch. 46. *pišilo* Wrst. 105. *pišoleskero* m. Müller Puch. 46. von jenem pihati* abzuleiten: da jedoch der Zigeuner, seltene Fälle abgerechnet, nur fertige Worte aufnimmt, so ist es zweifelhaft, ob *pichalo* mit pihati zusammenhängt. Pott 2. 366. Vergl. aind. piš zerquetschen. zerstampfen, mahlen, malmen Fick 124. mit *pištra* (*pištra*) moudre l'asp. 84. *pišao* j'écrase, je broie; *pišai* sable, poussière Vaill.

382. pijavica hirudo.

pijavica nsl. serb.; bulg. pijevež u. s. w. — *piravica* (*piravitscha*) f. sangsue l'asp. 42. 439. i *piritzka* Pott 1. 102.

383. pilina.*

piliny plur. čech. — *pilinos* m. Sägespäne Wrst. 104.

384. pipa.*

pipa nsl. u. s. w. — *pipa* Pfeife Vocabul. Magy. pipa.

385. pivnica cella vinaria.

pivnica nsl. u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 76: pineze. — *pinca* Keller Müller 176. 188. Vocabul. Aus dem Magy.

386. plašty pallium.

plašt serb. — *plasta* (*plashcha*) Weibermantel Bisch. Pott 2. 368. *plashcha* Mantel Bisch. *blascha* für *plasta* Mantel Liebich 128. *pelashka* cloak, *plasta* mantle bei den engl. Zigeunern Harriot 543. Bright LXXXII. Vergl. *plachta* Bettuch Bisch. *blachda* für *plachta* jedes grosse Tuch ibid. und *plasto* m. Leinwand. Vocabul. Pott 2. 367.

387. platiti solvere.

platiti serb.; bulg. plati u. s. w. — *plaskirava* solvere Narb., vielleicht für *placiskirava*.

388. plaviti facere ut fluat, natet.

plaviti schwimmen; plaviti se schiffen čech. — *plavinel* verb. schwimmen Puch. 75. Wrst. 155. neben *plimevel* Wrst. 155. aus dem griech. Pott 2. 361.

389. plav navis.

plav linter serb. — Vergl. *plava* radeau Vaill.

390. plemě.

plemja Geschlecht russ. u. s. w. — *plémjo* Böhtl. 7.

391. plugъ.*

plug nsl. serb. u. s. w. — *plugo* l'flug Bisch. *plágu*, *sástri* *plugósku* l'flugeisen Bess.

392. pluta.*

plut, pluto, pluta Kork, eig. das Schwimmende; plutati schwimmen serb. — *pluta* radeau; *plutao* je flotte; *plutina* flotte Vaill.

393. po Adverb, Praeposition und Praefix.

po mit dem Positiv drückt namentlich im bulg. den Comparativ aus: po bogat ditior; po wird auch mit dem Comparativ verbunden, in welchem Falle der Comparativ zweimal ausgedrückt erscheint. Denselben Zwecke dient po in der Sprache der Zigeuner: po lačó (*latchó*) meilleur l'asp. 66. 440. po anglé plus en avant l'asp. 137. po kaló schwärzer adj.; po kalés adv.; po kalodér schwärzer Ascoli 100. o po lačodér (*latchedér*) optimus l'asp. 66. Mit den Cardinalia verbunden drückt po die Distribution

aus: *po pansch* Pott 1. 227. Als Praefix tritt *po* auf in *pobistérá* ich vergesse Pott 1. 435: *bistéráca*, *bisséráca* ich vergesse Liebig 128. *póbistérda* perf. Müller 202. *pobisterel* Vocabul. *bistráca* Pasp. 181. *bistriom* j'oublie Vaill.; *póda* gib Alter 244.

394. *podkova*.*

podkova nsl. Slavische Elemente im Magy. 47: *patkó*. — *pátkolinel* beschlagen Müller 156. *patkorinel* Wrst.-Märch. 91. Unmittelbar aus dem Magy. *patola* f. Hufeisen Vocabul. ist jedoch griech. *πέταλον*.

395. *podrum*.*

podrum cella vinaria serb. Fremdw. 46. — *kirchimo podrum* inn Bryant.

396. *podvorije*.*

podvorje russ. — *podvárá aula*, cors Alter 170.

397. *podz tabulatum*.

pod nsl. Slavische Elemente im Magy. 47: *pad*. — *pod* m. Hausboden Vocabul. *pod* pont Vaill. Rumun. *pod* 37. *pódu po paj* Brücke Bess. Vergl. *propodus* second story of a house bei den engl. Zigeunern Harriot 555. Pott 1. 105.

398. *pokoínz* quietis.

pokojný ruhig, friedlich čech. — *pokono* adj. ruhig, friedfertig Wrst. 131. 151. 157. *pokono* adv. 105. *pokoni* f. Friede 131. *pokompen* m. Stille 151. 157. *phokinjovel*, *phokinarel* verb. ruhen 151. *phokinarel* ausruhen 120. *peske pchokinjon* sobě odpočíte Puch. 68. *pokojno* (*pokoino*) zufrieden Pott 1. 191. *pokónó* still, ruhig Liebig 152.

399. *polje campus*.

pole čech. — *andro poly* in die Felder Puch. 75. *pal o poly* in Feldern 73.

400. *poménz memoria*.

poménz bulg. — *poména* Opfer Bess. Rumun. *poménz*.

401. *ponedělník* dies lunae.

pondělek čech. — *pondjelkos*, *phondjelkos* (—*djelkos*) Wrst. 104. 145.

402. *ponosz* exprobratio.

ponositi serb. Slavische Elemente im Magy. 78: *panasz* querela; *panaszol* queri. — *pánaskodinda* perf. beklagte sich Müller 156: magy. *panaszkodik*. Mit der ursprünglichen Bedeutung abgetragen *ponos* usé Vaill. Rumun. 38.

403. *poněchoa*.*

ponězocha Strumpf pol.; čech. *punčocha*. Aus dem Deutschen. — *paněchoa* (*pan-tchocha*) Pott 2. 348.

404. *popelz*, *pepelz* cinis.

popel čech. — *popelos* m. Asche, Staub Wrst. 105.

405. *poráčiti* commendare.

poročiti nsl. Slavische Elemente im Magy. 48: *paranes*, *paranesol*. — *paračolinel* verb. befehlen Vocabul.

406. *porz*.*

por, *pori* luk serb.; nsl. *por* u. s. w. Fremdw. 47. — *purám* oignon Pasp. 123. Nur in Europa bekannt.

407. *pošibati*.*

pošibati russ.: das praefixierte Verbum findet sich in den Wörterbüchern nicht. — *e strachorí čororés pošibáti* (в страхорі чорорасе пошибають) Furcht durchzuckt den Armen Böhl. 16. *pošibatis* russ. conjugiert.

408. potokъ rivus.

potok nsl. serb. u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 78: patak. — *pătako* Bach Müller 173.

409. povidlo.*

povidlo eingesottener Obstsaft, insbesondere Zwetschenmuss čech. — Vergl. *biblo* m. Brei, Muss Wrat. 82.

410. povije.*

povije zwischen den Augenbrauen serb. — *počja* (повья) Alter 21. *počja* (počja) Augenbrauen Bisch. *pozd* sourceils Pasp. 70. *počuvaj* Bêlg. Der Zusammenhang wird zweifelhaft durch hind. bhaun, plur. bhauen sourcil Garcin de Tassi, Rudiments 10: die aspirierte media geht, wirklich oder nur scheinbar, in die aspirierte tenuis über.

411. pozdě sero.

pozdě čech. — *pozdes*, richtig wol *pozdes*, adv. spät Wrat. 105.

412. pragъ limen.

prag nsl. serb. u. s. w.; russ. porogъ. — *prăgu* Bess. Rumun. prag.

413. prahъ pulvis.

prah nsl. serb. bulg. u. s. w. — *prăhos* m. cendres Séd. Pasp. 123. 445. *prăho* m. Staub Müller 202. Vocabul. Bei den span. Zigeunern *pracos* Pott 1. 106. und *praco* Pasp. 36. Quelquefois on entend chez quelques Tchinghianés sédentaires la forme plur. *prachinata*, imitée du plur. grec moderne 445. *prăchos* arena Alter 102. Pott 2. 361 *prochos* Sand Liebich 153. aus dem pol. Vergl. *barrau* Sand Bryant. *Prakos* kennen die asiatischen Zigeuner nicht.

414. praporъ vexillum.

prapur étendard Vaill. Rumun. 39.

415. prē Praefix.

Allen slavischen Sprachen gemein: russ. pere. — *perejač* (перечя) aufhören, Böhtl. 25. Es ist eine Nachbildung des russ. *perestati*, wobei (*ač ačav*) esse, habitare, manere dem *stati* als gleichbedeutend angesehen wird: *ač!* bleib! halt! Liebich 125. *perelės* (перелєс) verstehen drückt etwa das deutsche begreifen aus, indem *le* (*lav*) nehmen ausdrückt. Als Adverb findet sich *prē* vor Adjectiven und Adverbien in der Bedeutung des lat. *prae*: *pre*, *pra* très Vaill. 39. *prěbūt* trop 59. *prělašo* bien bon 55. *pramišo*, *pramišo* Vaill. 56. 68.

416. prědъ sē.*

před sē, *předce* vor sich, weiter, dennoch čech.; slovak. *preca*. — *preca* adv. dennoch Puch. 73.

417. prěko per Praepos.

prěk nsl.; serb. *preko*. — *preko* Praepos. durch, vor; *prekoit* adv. vorgestern Vocabul. *priku o vės* durch den Wald Müller 185. *priku* Adverb hinüber ibid.

418. prētiti minari.

priti für *prētiti* nsl. — *pretervava* (*prettervava*) drohen Pott 1. 437. *prettervaf*. perf. *pretterdmu* 2. 360. *prettervauca* Liebich 153.

419. prěždъnъ anterior.

prežnij russ. — *prežnjo* Böhtl. 9.

420. pri Praefix und Praeposition.

In allen slavischen Sprachen. — *te priskirdēs* (та прискирдєс) hinzufügen, bezahlen Böhtl. 22. 264.

421. prijatelj amicis.

prijatelj nsl. serb. u. s. w. — Vergl. *prii* ami; *priesk* amical Vaill.

422. prijati favere.

přáti aus přijati, přejí čech. — *prějinel* gönnen Wratt. 163. *prěinel* 134. *prějnel* 106.

423. prikloniti inclinare.

prikloniti russ. — *prikloniti* anlehnen; *priklonju* ich werde anlehnen Böhtl. 16.

424. pritvor porticus.

pritvor serb. Serbische Elemente im Magy. 50: pitvar Vorzimmer, Küche. — *pitara* f. Küche Vocabul.

425. pritzča parabola, causa.

prickati se rixari nsl. — *prica* démêlé, procès Vaill. Rumun. 39.

426. prizadumati.*

prizadumati sja russ. — *prizadumavši* in Gedanken Böhtl. 17. Es ist das russ. Participium praet. act. I.

427. pro Praefix und Praepos.

In allen slavischen Sprachen. — *prokcholyb* (проколыбъ) Verlust Böhtl. 263. Vergl. *keldva* spiele, daher eig. das Verspielte: vergl. russ. proigrat.

428. prositi rogare.

prositi bitten nsl. u. s. w. — *priserav* (*prisserav*) beten Bisch. Pott 2. 360. *priserdjias* hatte gebetet Wratt.-Märch. 100. *priserpa* (*prisserpa*) Gebet Bisch.

429. prostiti remittere.

prostiti ignoscere serb. — *prostinel* verb. verzeihen Vocabul. *proserav* (*prusserav*) verzeihen, erlauben Bisch. Pott 1. 437; 2. 360. der, allerdings zweifelnd, pol. przepuścić heranzieht. *Beduprótja* Opfer Bess. ist asl. bogъ da prostiti deus remittat.

430. prostъ simplex.

prost nsl. serb. u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 50: paraszt bäuerisch, Bauer. — *prósto* m. Bauer Müller 166. *tu élor próstoje* du armer Bauer 171. *próstiko* bäuerisch 166. 171.

431. pustynji desertum.

pustina slovak. — *pustinja* (*pustiha*) Einöde Puch. 55. *pustiü* Bess. *pusta: även jékhe báre pústate* sie kamen (kommen) zu einer grossen Pusta Müller 171: vergl. magy. puszta Slavische Elemente im Magy. 50.

432. puška.*

puška nsl. serb.; bulg. пушкъ u. s. w. rum. puşkă. Fremdw. 48: ahd. buhsa. — *puška* sclopetus Narb. *puškí* (*puškí*) f. fusil Pasp. 452. *pusko* m. Büchse Vocabul. *buschka* Bisch. *pusca* musket. escopeta bei den span. Zigeunern Borrow. Pott 2. 365. *piški* plur. Gewehre Müller 159.

433. pyhati.

pihati, pišem blasen nsl. — Mit diesem Worte hat Ascoli 56 *pišot* m. Blasebalg Puch. 46. Mündlich. *pišót* (*pišót*) m. soufflet Pasp. 123. 439. *pišót* Müller 156. 172. *pišot* m. Vocabul. *pišotora* bei dem Blasebalge Pott, Ztschr. 334. zusammengestellt: ich bezweifle die Zusammengehörigkeit aus dem bei pihati angegebenen Grunde. *pišót* ist allerdings in Asien unbekannt Pasp. 123: auch in Europa gilt daneben *káko* Müller 195.

434. pyrъ.*

pyřiti se erubescere čech. Slavische Elemente im Magy. 50. — *pirórai* roth Müller 173.

435. *pxklъ* *pix*, infernus.
pekel nsl. u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 50: *pokol*. — *pokto* m. Hölle Vocabul.
 Vergl. *pikla* brume Vaill. Rumun. 41.
436. *pxнь*.
penъ russ. u. s. w. — *pujua* truncus Alter 132.
437. *pxpъ* *pipер*.
papar serb.; bulg. *pipер*; čech. *pepř* u. s. w. Fremdw. 49: *πίπρη*. — *pápros* m. Pfeffer Puch.
 45. *Wrat*. 101. *peperi* f. *Wrat*. 103. 148. *pipéri* m. *Pasp.* 435. *peperi* Liebh. 151. *Pott* 2. 351.
438. *pxsati* scribere.
pisati nsl. serb. u. s. w. — *pisinel* verb. schreiben Vocabul. Müller 205.
439. *raditi*.
radzié pol. — *the radzisouau* suadere Narb.
440. *radъ* lubens.
rado adv. serb.; čech. *rád*. — *rado* gerne: *jek romni rado kerelas* ein Weib arbeitete gerne Puch. 62. Mit *radъ* verwandt ist asl. *radostъ* laetitia, čech. *radost* gaudium: *radostja* (*radosta*) Freude Puch. 54, neben dem man *frejda* (*freida*) findet *Wrat*. 131. Hierher gehört *radysouas* wol für *radysouau* gaudere Narb.
441. *raj*.
raj Paradies russ. u. s. w. — *rájo* Böhtl. 7. *raj* paradis Vaill.-Rumun. 42.
442. *rakъ* cancer.
rak čech. — *râkos* m. Krebs *Wrat*. 107. *rako* m. Vocabul. *rak* écrevisse Vaill. *raco* m. crab. *cangrejo* Borrow. neben *karavdi* Mündlich. und *karabin* m., *karodin* m. Vocabul.
443. *rana* vulnus.
rana nsl. serb. u. s. w. — *rana* f. Wunde Vocabul. *rana* blessure Vaill. Rumun. 42.
ranasj Wunde Bess. *rynistjlem* ich verwunde Bess.
444. *rano* mane.
rano serb. bulg. — *ráno* matin Séd. *Pasp.* 124. de bonne heure 455. *Ráno* ist nur in Europa bekannt.
445. *rovъnъ* planus.
rovnyъ čech. — *rovnonis* adv. gerade aus *Wrat* 108. Ganz russisch ist *rovnojajin* *aja* ich gleiche Böhtl. 17.
446. *rozboj* latrocinium.
rozboj nsl. u. s. w. — *ryzbóju* Krieg Bess. Rumun. *razboju*.
447. *razъ* Praefix.
raz, *roz* nach Verschiedenheit der Sprachen. — *te rozlės* (тѣ разлѣс) theilen Böhtl. 267. aus russ. *rozъ* und *zig*. *te sumere*, daher dem russ. *roznjatъ* entsprechend. *te rozgenés* (тѣ разгенѣс) auseinander gehen Böhtl. 263. Vergl. *rozmenkiap* dissolutio Narb. Die rumun. Zigeuner haben das rumun. Praefix *des* aufgenommen: *despandel pe il ôte son ceinturon* Vaill. 81.
448. *rebro* costa.
žebro pol. — *džebro* costa Narb.
449. *reka* dico.
řku, *řeknu* čech. — *raker* (*rakker*) sprich *Pott* 1. 436. *rakir* sprich Biseh. *rakkeráwa*, *rakkeráwa* ich rede Liebh. 154. Die Formen *vrakeráwa* parler *Pasp.* 86. 579. *rakere*l verb. sprechen Müller 165. 204. Vocabul. zeigen die Unrichtigkeit dieser Zusammenstellung.

450. rešeto cribrum.

rešeto serb.; bulg. rešeto, ršeto. — *rešeto* (*rešetó*) blutoir Séd. Pasp. 124. 460. Nur bei den sesshaften Zigeunern in Europa. Vergl. *rakto* bluteau, tannis Vaill.

451. retčz.*

retčz catena čech.; oserb. rečaz u. s. w. rumun. retčz pessulus Fremdw. 50. — Vergl. *řetavi* (*řetavay*) Schlossketten Pott 2. 25. 538.

452. réca.*

reca, raca Ente nsl.; serb. raca Fremdw. 49; rumun. racz; magy. récze. — *reca* f. Ente Vocabul. *raca* canard Vaill. *réca* Belg. Bess. *recá* (*retsch*) f. Wrat. 107; die Schreibung lässt vermuthen, dass Wrat. das Wort nicht selbst gehört, sondern einer schriftlichen Quelle entlehnt hat; Puch. 50. hat dafür *žambati*; Danil. 104. scheint gleichfalls das Wort nicht gehört zu haben: *rece* (*retze*), *rečori* (*retszori*); Alter 163. bietet *hireca* (d. i. *i reca*) und *rečori*; Bright engl. LXXXIII. *heretzi* (d. i. *he retzi*); bei Pott 2. 271. findet man ausser anderen Formen *reča* (*retscha*); Liebich 155. endlich hat *rečka* (*retschka*), *reca* (*retza*).

453. rēpa rapa.

repa nsl. u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 51: répa. — *repa* f., *ripi* f. Rube Vocabul.

454. robz servus.

rob bulg. serb. u. s. w. — *rob* esclave; *robim* je patiente Vaill. Rumun. 42.

455. rodz partus.

rod nsl. u. s. w. — *roady* Frucht Bess. rumun. rod.

456. rogačz.*

rogačz russ. — *rogáčó* Ofengabel Böhtl. 267.

457. rogatz cornutus.

rohat čech. — *rohato* gehörnt, eckig Wrat. 107.

458. rogoz papyrus; rogozina tapes.

rogoz carex nsl. serb. u. s. w. — *rogožna* (*rogožina*) paillasson; *rogož* (*rogoj*) joue falsch für jone Vaill. Rumun. 42.

459. rog cornu.

rog russ. — *rogos* Alter 151.

460. rovz fovea.

rovz russ. — *róvusa* fossa Alter 120.

461. roža.*

ruža serb.; bulg. ružz u. s. w. Fremdw. 51; rumun. ružz. — *ruža* Müller 162; *ruža* (*ruža*) Kog. 40. *ruž* Aus Süditalien Ascoli 139. Pott 2. 280. *ružo*, *ruž* (*ružo*, *ruž*) flower bei den engl. Zigeunern Harriot 546. *rogeo*, *rogeo* flower Bryant.

462. rudarz.*

rudar und *arrar* heisst in Siebenbürgen der Zigeuner, der Goldwäscherei treibt: *rudar* orpailleur; *rud* métal Vaill.

463. ryknať rugire.

ryknut russ. — *ryknet* Geschrei Bess. rumun. rǎknesk.

464. rylz, rylz ligo.

rylec pol. — *o herlec* (*herletz*) bêche Vaill. 73. rumun. hǎrlec sarcolum.

465. *rynaskъ*?: sl. rinъ Rhenus.
rýnský rheinisch, der rheinische Gulden čech. — *rinckos* m. Gulden Puch. 47. *rinckos*
 Wrät. 107. *rinckos* 134. Pott 2. 276.
 466. *ryś* pardalis.
ris lynx nsl. serb. u. s. w. — *ris* bête fauve Vaill. Rumun. *ris* pardalis 43.
 467. *ryžъ*.
ryšav rufus čech. — *ryšgra* bombycinum sericum, eig. röthlicher Stoff Narb.
 468. *ryžъ* rufus.
roškas vermeil Vaill. Rumun. 43.
 469. *ružda* rubigo.
rljav malus serb. — *rdarvo* adj. schlecht Vocabul. *k olt rdarvo phén* zu jener schlechten
 Schwester Müller 189. *rdaro bés* ein schlechtes Jahr 204. *rdarvo manush* a wicked man
 lung. Bright XCI. *rdarvne* adv. Bornem. 118.
 470. *ružъ*.
rž nsl.; čech. rež; russ. rožb, gen. rži Fremdw. 51. — *rožo* (*rozko*) Danil. 103. *roza*
 (richtig *rožo*) neben *gir* (*gür*) Alter 141, wie in den slavischen Sprachen *ružъ* neben *žito*
 für secale Pott 2. 280. *rožgo* (*rožgo*) seigle Vaill. *jaržo* Roggen, Mehl Böhtl. 25. *o rožku*
 Roggen Bornem. 89. Vergl. *rugohilo*; *rupo hilo* (secale est) rye lung. Bright LXXXIV.
 471. *sablja* ensis.
sablja nsl. serb.; bulg. *sabija*, *sabъ* u. s. w. Fremdw. 51. — *savin* m. Säbel Wrät. 109.
 472. *samъ* ipse.
samъ russ. — *jos sám* Böhtl. 10.
 473. *sapunъ*.
sapun serb. bulg. alb. Fremdw. 52: ngrisch. *σαπών*, rumun. *сапон*, magy. *szappan*.
 — *sapunis* m. Seife Puch. 47. *sapuni* m. savon Séd. Pasp. 124. 472. *sapui* 472. *sapuni*
 Müller 169. *sapuni* f. Vocabul. *sapani* f. ibid. Die Urheimat der Sache und des weitver-
 breiteten Wortes ist Europa Pott 2. 236.
 474. *sarajъ*.
saraj Schuppen russ. Fremdw. — *saraja* Böhtl. 7.
 475. *sasinъ*.
sasinъ, *sasъ* aserb.; čech. pol. rumun. *sas* u. s. w. Fremdw. 52. — *sasos* m. Deut-
 scher Puch. 47. *sasičkos* demin. ibid. *sasitka* adv. ibid. *sasitkos* adv. Wrät. 108. *saskinja*
 (*saskiŋa*) Soldatenmetze Puch. 47. Pott 2. 241. *sasu* (*sasso*) Sachse, Deutscher Lieblich
 157. 234.
 476. *sabota* dies sabbati.
sobota čech. — *sobota* f. Samstag Wrät. 109. Vocabul.
 477. *sakъ* surculus.
sôk nsl.; russ. *sukъ*; čech. *suk*; pol. *sęk*. — *senkos* ramus Alter 137; *sukos*, demin.
sukičkos steht bei Puch. 11. ohne Angabe der Bedeutung. Pott 2. 239.
 478. *sējati* serere.
sējatъ russ. — *siskirán* serere Alter 238.
 479. *sěkavica*.
 Von *sěkatī*. — *sekarica* f. Nagelzwickler Vocabul.
 480. *sěmę*.
sěmja Samen russ. u. s. w. — *sěmjo* (*cimě*) Böhtl. 7.

481. sěňb.

siň atrium čech.; magy. szén. — *sina* (*sihua*) Küche Bisch. Pott 2. 238. Vergl. pritvorň.

482. sęgъ: * sęžnъ orgyia.

sáh čech. — *sáhus* m. Klafter Wrat. 108.

483. sila vis.

sila nsl. serb. u. s. w. — *sila* Gewalt Pott 2. 240. *silel* verb. bändigen Wrat. 121.

sileret verb. zwingen; *sildo* bezwungen 109. *silawa*, *silerawa* zwingen; *sildo*, *silerdo* besiegt; *silepenn*, *silepenn* Zwang Liebig 159. *silerawa* zwingen Wrat.-Märch. 99. *silkirawa* (*sylkirawa*) ich zwingen Pott 1. 442. *sila* f. strength. fuerza neben *sida*; *posiláti* adv. compulsively, by force. por fuerza; *silub* adj. strong. fuerte Borrow. vergl. *nasiliom cai puriliom* but I have suffered and toiled much Borrow, Gipsies 264.

484. sinъ hyacinthinus, lividus.

sinij blau russ. — *sinjo* m. *sinja* f. Böhtl. 9.

485. sirakъ pauper.

sirak bulg. serb. — *sarat* pauvre Vaill. Rumun. strak 44.

486. sito.*

sito nsl. bulg. serb. pol.: čech. sito (sejto) u. s. w. lit. sėtas. — *sita* (*sikta*) Sieb. bei den Zigeunern in Liefland Pott 1. 110. *sita* tamis Vaill. Rumun. 44.

487. sivъ cinereus.

siv nsl. bulg. serb. čech. u. s. w. — *sivo* adj. grau Wrat. 109. *sivo* Liebig 159. *syro* Narb. 116. *ju sycone gredy* auf grauem Pferde 115.

488. skoljka ostreum.

skojkъ concha bulg.; serb. skoljka. — *skojka* Muschel Bess. rumun. skojkъ.

489. skornja.*

skoraji nsl.; čech. skorně, škoruě. — *skorne* (*skorně*) f. Stiefel Puch. 48. *skornia* Wrat.-Märch. 91. *skorni* f. Wrat. 111. *skorija* f. 109. *schkoruia* Bisch. Pott 2. 233. *skorni*. plur. *skoruia* Liebig 159. *szkornia* oerea Narb. *skorvi* für *skorni* bei den finn. Zigeunern Bugge, Beiträge 1. 147. *skoni* für *skorni* boots bei den engl. Bright LXXXII. *corues* plur. für *scarves* buskins. botines Borrow Pott 2. 127.

490. skripjka.*

skrzypki Geige pol.; kluss. skrypka. — *skriptka* crinerin, violon; *skriptkar* musicien Vaill.

491. skrěžtati stridere.

skirtau je grince; *skirni* grincement Vaill. Rumun. skrěšnesk 45.

492. skvrnъ sordidus.

skvrn serb. — *skvrnat* schmutzig Bess. Rumun. skvrat.

493. sliva.*

sliva nsl.; serb. sljiva; čech. sliva. — *sliva* f. Pflaume Müller 181. *sliva* Bornem. 89. *slivi* f. Vocabul. *slivkovo* ibid. *slivko kást* Pflaumenbaum ibid. *silava* f. Zwetschke Wrat. 109. 168. Obst 109. 147. *silava*, *thilava* ibid. *thilava* Zwetschke, Obst Puch. 49. Vergl. Pott 2. 108. Das zig. *silava* u. s. w. scheint unmittelbar aus dem magy. entlehnt: szilva Slavische Elemente im Magy. 54.

494. sluga servus.

sluga nsl. serb.; bulg. slugъ u. s. w. — *sluga* f. Magd Vocabul. Vergl. *ni bonus sluga-dhis* I was serving Borrow, Gipsies 264. *slugadia* Soldat Vocabul. Ung. *sluzinel* verb. dienen Vocabul. *schluginel* to serve hung. Bright XC. *schluginiam* I have deserved hung. ibid.

495. sluzъ squama.
Vergl. *solz* Schuppe Bess. rumun. solz.
496. smijati se ridere.
smejъ sz bulg. — *smiao* je souris Vaill.
497. smoky ficus.
smokinъ bulg. — *mokin* figue Vaill. Rumun. smokin 45.
498. smola bitumen.
smola nsl. u. s. w. — *zmoaly* Pech Bess. rumun. smoaъ.
499. smrkati.*
smrkati schnäuzen čech. — *smrkadel* verb. Wrät. 109.
500. soha vallus.
socha Hakenpflug russ. — *sócha* Alter 165.
501. sova noctua.
sova nsl. serb. čech. u. s. w. — *sava* (*i ssova*) Fule Pott 2. 190.
502. srěda dies mercurii.
středa čech. — *stredone* m. Mittwoch Wrät. 110. *stredone* 145. *srida* f. Vocabul. neben
maskerduno *dies* der mittlere Tag 145. Liebh. 222. *maskardires* Wrät. 97.
503. srěbinъ.*
srbin serbus serb. — *srbieko* adj. serbisch; *me dar duma srbiecka* ich spreche serbisch.
Vergl. *servo* adj. slovakisch; *serviko* m. Slovak eher ist wohl *servo* subst., *serviko* adj.
Vocabul.
504. srěnceъ* *срєчєцєвъ* damula.
srnce čech. — *srncos* m. Reh Wrät. 110.
505. stajnja.*
stajně* stajek čech.; pol. stajnia. — *stanja* (*stania*) f. neben *stala* Stall Wrät. 110.
stěnia Stall Liebh. 160. *Tanja* (*tanya*) tento Kog. Pott 2. 285. ist wohl magy. *tanya*
Aufenthaltort, besonders der Hirten, das slav. stanje ist. Slavische Elemente im Magy. 55.
506. stanъ hospitium.
stan habitatio nsl. serb. u. s. w. — *stano* locus bei den span. Zigeunern Borrow
Pott 2. 468. Mit serb. *stanac* saxum immotum vergl. mau *stann* bloc, pierre, roche;
stančo massif, solide; *stanka* massa, roche Vaill. Rumun. stan, *stanku* saxum 46.
507. starostъ senectus.
starost Alter, Sorgo serb. čech. — *starostja* (*starosta*) Sorge Puch. 79.
508. stavilo statera.
Auf dieser Form beruht — *stavila* obstacle Vaill.: die Bedeutung erklärt sich aus
nsl. *staviti* statuero, impedire. Rumun. *stavilъ* latus lecti exterius 46.
509. stapiti incedere.
stōpiti nsl.; sorb. *stupiti* u. s. w. — *stapiav* (*stappiav*) schreiten Bisch. Pott 2. 245.
Der Zusammenhang ist zweifelhaft.
510. stapъnica.*
stupnice Seitenbalken der Stiege čech. — *čepniča* (*tschepmitscha*) Leiter Pott 2. 187.
530. Die Zusammenstellung ist unsicher. Es scheint eine Verwechslung mit *šebenica* vor-
zuliegen, was zu vergleichen ist.
511. stlъpъ columna.
stolp nsl. u. s. w. — *stlъp* poteau Vaill. Rumun. stъlp 46.

512. stoborъ.*

stobor nsl. Slavische Elemente im Magy. 55: szobor. — *sabor* m. Pfahl Vocabul.

513. stogъ acervus.

stog Getreide, Heuschaber serb. u. s. w.; rumun. stog; magy. asztal. — *stagus* Schober rick bei den engl. Zigeunern Harriot 553. ist wohl das engl. stack Pott 2. 246.

514. stolъ thronus, sella.

stol nsl. u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 55: asztal Tisch. — *stolo* Tisch Müller 193. Vergl. *jékhe óstoleha* mit einem Tische 184.

515. strachъ terror.

strachъ russ.; strach čech. pol. — *strachor* demin. Furcht Böhtl. 16.

516. strana regio.

storong, storonka russ. — *storonka* Ort Böhtl. 16.

517. strêha teetum.

stêcha čech. — *stêcha* Dach Puch. 55, neben *tacha* Wrat. 125. *straki* auvent couvert Vaill. i *straki* auvent 78. Rumun. 47.

518. strâkъ ciconia.

strâk bulg. u. s. w. — *kukostýrk* Storch Bess. rumun. stârk.

519. stâklo vitrum.

steklo nsl.; bulg. stâklo; kroat. caklo; serb. staklo, stklo, sklo, caklo, cklo u. s. w. Fremdw. 56. rumun. stiklă. — *caklo* m. Glas Puch. 37. Vocabul. *caklo* Wrat. 84. *steklo* m. Glas Vocabul. neben *glaza* (glasa) f. Wrat. 90. und *valin* Liebich 204. *valin* bottle engl. Bright LXXXV. aus dem griech. *ὄζα. stégla* f. vitre, miroir Pasp. 43. 484. *caklino* adj. Puch. 37. *caklengéro* m. Glaser ibid. *caklengéri* f. ibid. *cakle'* cyathos Pott, Ztschr. 3. 333. *čeklo* (tscheklo) Glas Grellm. 223. Pott 2. 69.

520. steza semita, stagna platea.

steza nsl.; nsl. stegna Triebweg. — *stiga* f. Fusssteig Wrat. 110. *stika* Pfad Bisch. *stigga* rue Kog. 44. Die Zusammenstellung ist trotz *stignați* sehr zweifelhaft und das Wort wohl deutsch Pott 2. 246.

521. sumnêti dubitare.

sumnjati dubitare serb.; nsl. sumi, umnja suspicio; sumniti se u. s. w. — *sumnevel* verb. eifersüchtig werden; *sumnepen* m. Eifersucht Wrat. 110.

522. surъ.*

sur nsl. bulg. serb. — *suro* adj. grau Wrat. 110. *suro* Liebich 161.

523. svêtъ lumen, mundus.

svêt nsl.; serb. svijet; bulg. svêt; čech. svêt. — *sveto* m. Welt Wrat. 165. Vocabul. *šveto* Wrat. 112. *schveto* Liebich 158; *šveto* coelum Alter 2. ist wohl auch *sveto* zu lesen. *svêti* (auêti) f. world, people, mundo, jente bei den span. Zigeunern Borrow. Pott 2. 233, 464. *opiekunos sure svetoske* opiekun ludu Narb. 116. *svete* Welt, Volk Borrow.

524. svêtъ sanctus.

svet nsl. serb. bulg.; pol. świąty; lit. šventas. — *švendo* adj. heilig Wrat. 112. 135. fromm 131. *schvendo* heilig, katholisch Liebich 153. *švendopen* Frömmigkeit Wrat. 131. *svjê-tindjas* (svêtindjas) svetil Puch. 55. *švendo* (schvendo) katholisch; *švendo dives* Foiertag Pott 2. 233. Obgleich *švendas* dem lit. auffallend nahe steht, glaube ich doch, dass es auf pol. świąty beruht: š ist durch s ersetzt und vje wie sonst, in ve, ven übergegangen. Dass nach n die tenuis in die media übergeht, ist in der Lautlehre des Zig. begründet.

savenkos festus (dies) Narb. Unmittelbar aus dem Magy. stammt *szena*, *szinton* Grellm. 316. *sento* adj. heilig; *šcutelin*; nek *šcutelin* weihe Müller 183. *sentuo* heilig Bornem. 119. Slavische Elemente im Magy. 56: szent.

525. *sviněč*, *

svinec nsl.; russ. *svinec*; lit. *švinas*. — *svinci* Blei Bêlg..Pott 2. 248.

526. *svoboda* libertas.

svoboda čech.; nsl. *sloboda*. — *sloboda* Freiheit Puch. 75. *slobodno* adj. frei Vocabul.

527. *svr̃dl̃e terebra*.

svrdao serb.; nsl. *sveder*. — *šfredel* vrille Vaill. Rumun. *šfredel* 44. Hierher gehört auch *gladero* Mündlich.

528. *syroṽ* erudus; *syř* humidus.

syř humidus russ.; klruss. in Podolien *surovyj* humidus; čech. ist *syrov* und *syř* roh. — *syřovo* neben *kinda* humidus Alter 213. Pott 2. 239.

529. *šbadaq* se eveniam.

šbilo se jo serb. — *šinda* succès Vaill. Vergl. Rumun. 16.

530. *šbor̃* conventus.

zbor bulg.; serb. *zbor*, *sabor*; *zboriti* loqui, confabulari: daher agr. *ζῆπος* Slavische Elemente im Ngricsh. 17. — *zboros* (*šboros*) m., *zborā* f. (*šborā*) discours, langage Pasp. 476. *zborizava* (*šborizava*) parler ibid. *zborizdas* (*šborizdas*) o čor (*šchor*) les voleurs crièrent 52.

531. *šdraṽ*, *zdraṽ* sanus.

zdroroṽ russ. — *zdrorov* gesund Böhrl. 17.

532. *šljubiti* se adamari.

šlibiti čech. — *šlibinel* verb. versprechen Wrät. 109. *šlibindel* 163. *Šljubnos* (*szlubnos*) Narb. 115. ist pol. *ślubiny* Verlobung.

533. *šmutnỹ* *

smutnỹ čech.; pol. *smutny* u. s. w. — *smutno* adj. traurig Wrät. 109.

534. *šmetana* *

šmetana čech.; pol. *śmietana* u. s. w.; woher rum. *sm̃ut̃ñ* und deutsch Schmand, Schmetten. — *šmet̃ana* (*schm̃eng̃t̃ana*) Rahm Bisch. Pott 2. 233. *šm̃indana* (*schm̃indana*) Liebh. 230. *šmet̃ino* crème Kog. 39. *šmet̃in* crème Vaill. neben *teflos* Wrät. 153. Während das rumun. Wort *sm̃ut̃ñ* Rumun. 48. sowie deutsch Schmand auf *šmet̃i* rühren hinweist, lassen čech. pol. u. s. w. an *šmet̃i* abschöpfen denken.

535. *šoñ*.

sonja Siebenschläfer russ. — *šonja* Böhrl. 7.

536. *špot̃ykati* *

spotkać, *potkać* begegnen pol. — *spotkiskirava*; *spotkiskirde* sie begegneten Narb. 116.

537. *špr̃y*, *supr̃y*; *sapr̃y* adversarius.

šp̃r̃il pe m̃andi il se fâche contre moi Vaill. 55. *šp̃r̃uomas* tu te serais dérangé 70. Vergl. Rumun. 48.

538. *šeslabiti* *

šeslabinel verb. ermatten: *čh̃ra*, *šero* *šeslabinde* die Füße, der Kopf wurden matt Puch. 68.

539. *šet̃žiti* si gravari.

šet̃žiti se čech. — *šet̃žinel* verb. sich beschweren Wrät. 122.

540. svada contentio.
 svada nsl. u. s. w. — *sfada* dispute Vaill. *od sfagin pe ils se disputent* 55. Rumun.
 sfadz 47.
541. šafranъ crocus.
 šafrán čech. — *safranus* m. Safran Wrät. 151. *safianus* 108.
542. šarъ.*
 šarъ Kugel russ. — *šarosi globus* Alter 74.
543. šestаръ vasculum.
sistar tinette Vaill. Rumun. *šustarju muletra* 53.
544. šetriti.*
 šetřiti aufmerken, schonen čech. — *šetřínel* verb. schonen Wrät. 111. 154.
545. šilo subula.
 šidlo čech. — *sidlos* m. Schusterahle Wrät. 111. *šidlos* 118.
546. šipъkъ rosa.
 šipek čech. — *šipkos* Hagedorn Puch. 77.
547. šisakъ.*
 ššak nsl. Slavische Elemente im Magy. 57: ššak Helm. — *ššako* m. Mütze Vocabul.
548. škola.*
 škola čech. — *škola* f. Schule Wrät. 111.
549. šteka.*
 šteka, šeka Wange russ. — *šeka* genae Alter 26. Pott 2. 229.
550. šubenica.*
 szubienica Galgen pol.; čech. šibenice. — *šebnica* (schebniza) Galgen; *čebenica* (tschebenizza) rotw. Pott 2. 231. *šebnica* (schebnizza) Leiter, Galgen Liebich 157. *tscheputscha* Leiter Biach. Vergl. *stapъnica*. Für Leiter bietet Liebich 160. *šerovica* (šerovizza).
551. šumъ sonus.
 šumъ Geräusch russ. — *šumiskirna* strepitus, richtig: sie machen Geräusch Alter 56. Pott 1. 343. Vergl. *čumas* Geräusch, Getöse 2. 205.
552. tađa afflictio.
 tuđa serb. — *i tuđa* Mühe Pott 1. 159. *bari tuđa* gross Elend 2. 307. *te tuđovav* (tuđovaf) trauern 1. 425.
553. tele vitulus.
 tele nsl. bulg. serb.; pol. ciela, gen. cielcia. — *telentos* m. Kalb Puch. 49. *telen-tickos* demin. ibid. *telenciko* adj. ibid. *čelanto* (tschelanto) Pott 2. 286.
554. temelъ fundamentum.
 temelj kroat. Fremdw.: griech. θεμέλιον. — *temel* fondement Vaill. 62.
555. teska.*
 teska Namensvetter russ. — *tjaska* (tšeka) Böhtl. 7.
556. tēja.*
 tēja nsl.; čech. stěň, stň. — *tina* Schatten Puch. 54. *tinia* Wrät. 113.
557. tihъ tranquillus.
 tichij ruhig, leise russ. — *tichěss* adv. lento Alter 224.
558. tikъ speculum.
 Slavische Elemente im Magy. 59: tiker, tükör, tyükör. — *tjekro* (tickro) mirror hung.
- Brigh LXXXIV.

559. tiranъ.*

tiranъ Tyrann russ. Fremdw. — *tirāno* Böhtl. 7.

560. to id.

to in allen slavischen Sprachen. — *to odova phendjas* dieses sprach er Puch. 66. *to avel* to bývá das pflegt zu sein 67.

561. točilo toreular.

točilj, tocio Schleifstein; točiti schenken und wetzen, eig. gehen und fliessen machen, drehen serb. — *točila* Schleifstein Bess.

562. tojaga baculum.

tojagъ bulg.; serb. tojaga. — *tojag* verge, masse Vaill. Rumun. 49.

563. toporъ ascia.

topor nsl. russ.; bulg. toporiškъ Handhabe. — *tover* m. Beil Puch. 49. *tover, tovel* m. hache Pasp. 516. *tover* (товар) Beil Böhtl. 20. *tower* securis Narb. *tóvera* securis Alter 175. *tovera* Bess. *torróro* domin. Puch. 49. *tober* Pott 2. 284. o *tóver* Born. 89. *tober* axe engl. Bright LXXXV. Das zig. ist nicht aus dem slav. Wort entstanden: beide scheinen vielmehr aus derselben Quelle entlehnt.

564. trajati durare.

traja bulg.; serb. trajati. — *tray* vie, train de vie; *trao* je vis; *traisaro* je traine, mène la vie Vaill. *traimos* vie 60. *may misto ti merao de kit traísoivo hibakhtah* mieux vaut mourir que de vivre si malheureux ibid. Rumun. 49.

565. trąba tuba.

trambika bulg.; pol. trąba u. s. w. — *trombur* tuba Narb.

566. trēba negotium.

trebatī opus esse serb. — *trebola*; *so mange trebohla* was mir zukommt Pott 1. 98. 308. 316. 317; 2. 291. *na trebbava* ich darf nicht 2. 484. *trebal* il faut Vaill. 48. *traba* affaire 53. 56. *saile na traba* j'ai eu affaire 52.

567. trēnъ turris.

trem (trem odkriven subdiale) nsl., bulg. trem; serb. trijeu; klruss. terem; pol. trzem Fremdw. 61: *τρέμνον*. — *treno* (*tremmo*) m. Vorzimmer Wratt. 164. o *tremmo* Flur, Vorhaus Pott 2. 291. *tremmó*, *dremmó* Liebich 133. 207. *drémno* Hauserden Bisch. *tremos* atrium Narb.

568. trěskъ fulmen.

trěsk fulmen nsl.; bulg. tresk u. s. w. — *trašna* foudre, tonnerre Vaill. Rumun. 49.

569. trěška.*

trěškъ kaltes Fieber bulg. — *trěska* f. fièvre intermittente Pasp. 518. Man vergl. *trisaava* (*trisaava*), ebenso *trasiuel* verb. schütteln Vocabul. ich zittere, hebe mit serb. tresti se, tresem se tremo.

570. truna.*

truna, trumna pol. — *truna* f. Sarg Wratt. 152. Bisch. Pott 2. 291.

571. trupъ truncus.

trup nsl. serb. pol.; čech. troupe. — *trupos* m. Leib, Leben Puch. 49. 61. Körper Wratt. 141. corpus Narb. *trápo* Körper Böhtl. 264. Fratze 31. *trúpo* Körper Liebich 162. *trupo* Bisch. o *trupo* Born. 89. *truppo* Körper bei den skand. Zigeunern Bugge, Beiträge 1. 149. *trupeskéro* adj. Wratt. 141. *trupeskéri* f. Camisol 139. *trupěskro* Bisch. *troupos* Vulcanius. *drupos*, *trápo* body, cuerpo Borrow. *trupo* span. Bright LXXX. *trupos* engl. ibid. Pott 2. 291.

572. trǣpēti pati.
trpēti, trpīm čech. — *trpinel* verb. leiden Wrät. 114. 127.
573. turǣnǣ.*
turen nsl. Fremdw. 60. Slavische Elemente im Magy. 59: torony. — *tornjo* n. Thurm Vocabul. *tórno* Bisch. *turno* m. castle, castillo Borrow. *turnu* Thurm Bess.
574. tysǣšta mille.
tisǣ čech. — *tisicos* tausend Puch. 13. *tisico* Pott, Ztschr. 3. 327.
575. tǣkǣmǣ equalis; tǣkǣmo solum.
takmen kroat. — *tokma* précisément Vaill. Rumun. 50.
576. tǣma tenebrae.
tema nsl. u. s. w. — *tenlica* (*tenlizza*) Finsterniss Pott 1. 101, von dem nicht entlehnten zig. *tamlo* finster durch das slav. Suffix *ica* abgeleitet.
577. u Praepos. und Praefix.
uiti evadere nsl. u. s. w. — *ugejóm* (yrǣm) ich würde weggehen Böhl. 15.
578. udǣ membrum.
oud čech. — *udi, udy* Glieder. Puch. 67.
579. ugorǣkǣ.*
ugorek cucumis nsl. — *boborka* Gurke Wrät. 82. *boborka* neben *boborki* f. Vocabul. Puch. 50. aus Grellm. Kog. 39. Pott 2. 406. Aus dem Magy. Slavische Elemente im Magy. 60. Fremdw. 52.
580. ulica platea.
ulica nsl. serb. slovak. — *ulǣa, olǣa* f. (*ulǣica, olǣica*) street, calle bei den span. Zigeunern. Borrow Pott 2. 75; *ulika, unika* rue; *unikas* ruelle Vaill. *útea* Gasse Müller 178 stammt unmittelbar aus dem Magy. Slavische Elemente im Magy. 60.
581. valǣ.*
val unda nsl. serb. — *vǣlu* Welle Bess. Rumun. val.
582. varǣ calx.
var bulg. — *var* chaux Vaill. Rumun. var 16.
583. vatra.*
vatra ignis Fremdw. 63: alb. rumun. vatrǣ focus, fundus domus. — *vatro* f. Feuerherd Puch 50. *vatro* m. Frauenhemd, verschrieben für Feuerherd Wrät. 115. Auslaut und Genus sind zweifelhaft Pott 2. 77. *vatra* foyer, demeure Vaill. *vatrassi* heissen in den Donauländern die ansässigen Zigeuner.
584. vǣditi.*
povǣditi fumo siccare, in anderen Gegenden vuditi nsl.; pol. powędzić. — *vendzjevava* ich vertrockne siccor Pott 1. 425. *wendzonno* trocken; *wennseno* mass geräuchert Fleisch aus Zippel Pott 2. 84. ist pol. wędzono von wędzić Fleisch räuchern.
585. večǣrja coena.
večǣrja nsl. u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 60: vacsora. — *vačora* f. Nachtmahl Vocabul.
586. verbǣr.*
verbǣr Werber čech. — *verbiris* m. Tänzer Puch. 50. *verbirka* f. ibid. Die Bedeutung Tänzer erklärt sich daraus, dass die Werbung mit Musik und Tanz verbunden war. Man vergl. Lenau's Gedicht: Die Werbung 1. 281.

587. veriga catena.
veriga, veruga nsl.; bulg. veriga. — *beriga* f. chain. cadena Borrow. i *wering* Kette Pott 1. 154; 2. 80.
588. veseliti exhilarare.
veseliti se nsl. u. s. w. — *veselit* pe il devient gai Vaill. 70.
589. vědro urna.
vědro nsl.; pol. wiadro u. s. w. — *wedra* situla Narb. Ein in viele Sprachen, das alb., rumun., magy., lit. aufgenommenes slav. Wort.
590. věkъ ævum.
věk nsl.; serb. vijek u. s. w. — *veči* (*večni*) Ewigkeit Grollm. 316. Rumun. 7n veții veților în saecula saeculorum.
591. věnecъ sertum.
věnec čech. — *vjenos* (*vincos*) m. Kranz Wrat. 115.
592. věst nuntius.
věst nsl. — *vesta* nouvelle Vaill. o *vesta* la nouvelle 61. Rumun. veste 18.
593. věšalo.*
vješala serb. — *vešali* f. Galgen Wrat. 115.
594. vēverica sciurus.
veverica nsl.; čech. veveřice. — *veverica* f. Eichhörnchen Wrat. 127. *beverica* 82. *vevericka* (*veveritzka*) Bisch. Pott 2. 80. *veveritzka* Liebich 181. *beveritschka* falsch Blutegel Bisch. *birbirčina* ξηχόνα Pott 2. 431. *berbirincha* f. star-lizard. salamanduca. The proper meaning is squirrel Borrow, der auch *piribicho* m. lizard. lagarto; *piribicha* f. damit in Verbindung bringt.
595. věšte.
věc mehr serb. u. s. w. — (*a*)*vekj* mehr. Aus Süditalien Ascoli 134.
596. vězati ligare; važe funiculus.
vōze nsl.; bulg. vāže u. s. w. — *vindž* (*vinj*) hart, lien; *vindžos* (*vinjos*) souple Vaill. Rumun. vîndž flexibilitas; vîndžos flexibilis 18. Vergl. Slav. Elemente im Magy. 29.
597. vica.*
vicъ bulg.; rum. vicъ. Slavische Elemente im Ngrich. 12: βίττα βιάβος. — *vica* (*vitcha*) f. verge, sarmet Pasp. 43. 576. Vergl. *bisa* Rohr Wrat. 82. Pott 2. 425.
598. vigna.*
vigna (*vighna*) foyer bulg. Pasp. 43.; nsl. vigenj Hütte zur Verfertigung von Nägeln; vižec; serb. viganj incus, officina fabri; čech. vyheň Esse, Schmiede; slovak. vyheň. Fremdw. 64. Slavische Elemente im Magy. 61. — *vigna* (*vighna*) f. la petite excavation où les forgerons nomades allument les charbons Pasp. 43. 577. *vignja* f. Esse, Schmiede Müller 172. Vocabul. *viguja* Mündlich. Dieses Wort scheint den Weg aus dem Zig. in die slavischen Sprachen gefunden zu haben: dafür spricht die Unerklärbarkeit desselben aus dem Slav.; die Bedeutung, die es erklärbar macht, dass gerade dieses Wort aus dem Zig. aufgenommen ward; dazu kommt folgende mir von Prof. B. Bogišić mitgetheilte Notiz: „A Canali (Konavli, südlich von Ragusa) c'è un villaggio, che si chiama Vignji, e nel villaggio vi sono più fabbrici che nei villaggi circonvicini. Vive nel popolo la tradizione, il villaggio esser stato fondato da Zingari. Seppure gli usi e costumi sono identici cogli altri Canalesi, c'è però da osservare, che nessuna famiglia v'ha nome serbo colla solita desinenza in ić: le famiglie si chiamano Baulo, Brondzan, Kortizija, Capor, Caput.“

599. vihrъ turbo.

viber nsl.; russ. vichrъ, vichorъ. — *vychross* turbo. Alter 80.

600. vina culpa.

vina čech.; pol. wina. — Vergl. *savoro san vina* ihr alle seid schuldig Puch. 53.

601. vinika.*

vinika wilde Rebe nsl. — *vinika* Gerte Böhl. 266.

602. vinogradъ vinea.

vinograd vinea pol.; russ. vinogradъ vitis vinifera. — *vinogradoss* neben *moh uva*

Alter 143.

603. višnja.*

višnja nsl. serb.; bulg. višнь. — *višna* cerise Vaill. Rumun. vişnă, vişină 17.

604. vizgъ.*

vizgъ das Wimmern; vizžatъ wimmern russ. — *vidžau* (*vijan*) bruissement für bruire Vaill.

605. vlahъ vlahus.

vlahъ romanus, vlahus, pastor aserb. Fremdw. 64. — *vlákhos* m. *vlakhína* f. valaque Pasp. 115. 578. *lakhínka* f. 327. *vlakh tchinghiané* tchinghianés de la Valachie 578. Les tchinghianés nomades appellent les sédentaires *lakhos* 13. *ólasko* walachisch Müller 126 ist aus dem Magy. entlehnt. Slavische Elemente im Magy. 61.

606. vlakъ.*

vlak retis genus serb. — *ólaku* Netz Bess. vlakъ ist von vlk (vlěsti) trahere abzuleiten. Damit hängt wahrscheinlich auch rumun. olak Vorspann zusammen.

607. vlna lana.

vlna čech. — *vlno* m. Wolle Wrät. 115.

608. vojevoda bellidux.

vojvoda nsl. u. s. w. — *vojvódas* (*voivódas*) m. chef des voleurs Pasp. 578. *vojdo* m. Richter der Zigeuner Vocabul. Vergl. Slavische Elemente im Ngrisch. 12: βουβόδας.

609. volja voluntas.

volja nsl. serb.; bulg. volъ. — *voje*, *olya* voluntas Grellm. 316. Pott 2. 82. *vojo* m. Stimmung Müller 195. Vocabul.

610. voziti vehere.

vozitъ russ. — *voziskiráu*, falsch *vosizkiráu*, vehere Alter 236.

611. vožda.*

vojda in vobjica habena serb.; pol. wodza. — *vódja* (*vóda*) f. Zügel Puch. 50. *vodia*, *voda* Wrät. 168. *roida* f. Halfter 135. *voida* Lenkseil, Halfter, Riemen Liebich 167. 206. 232. *vodjengero* (*voděngero*) m. Riemer Puch. 50.

612. vrana cornix.

vrana nsl. serb.; čech. vrána. — *vrani* cornices Pott, Zeitschr. 3. 328.

613. vražbba magia.

erožba (*vražba*) sabbat, wol in der Bedeutung Hexentanz; *vraž* (*vraj*) sortilège Vaill. Vergl. Rumun. 17. 18.

614. vrěmę tempus.

vrěme nsl.; serb. vrijeme. — *vrėme* temps Vaill. 64. Rumun. vrėme 18.

615. vrъhъ caecumen.

Vergl. *virėna* tourniquet Vaill.

616. *vr̥tēti* vertere; *vr̥tež* cochlea.
vr̥tež cochlea bulg. — *virtao* tourner; *virtež* (*virtej*) tourbillon. Vergl. rumun. *v̥rtež*
 Wagenwinde; *v̥rtedž* trochlea, obex 18.
617. *v̥nukž* nepos.
vnuk čech. — *nikos* m. Enkel Wr̥at. 100.
618. *v̥tor̥nikž* dies martis.
outerek čech. — *outerkos* m. Dienstag Wr̥at. 100.
619. *vy* Praefix.
vy russ. čech. pol. — *vyčingiriv* by sollte ich streichen (peitschen); *vyčingirdj* bylo
 er hat ihn durchgeprägt Böhlt. 15. *te vyčungárdes* (тѣ вычунгáрдѣс) ausspeien 24. *vydzawa*
 evehi Narb. *vydzardav* eicere Narb. *vylés* (вылѣс) herausnehmen Böhlt. 25. *vysykarés*
 (высыкаѣс) anzeigen Böhlt. 21: vergl. *sykarés* (сыкаѣс) zeigen 264.
620. *vydra* lutra.
vidra nsl. serb.; russ. *vydra* u. s. w. — *vidra* loutre und marmote Vaill. Rumun.
vidrž 18.
621. *vy* ka.*
vika clamor nsl.; serb. *vikati*, vičem u. s. w. — *vika* Geschrei Puch 50. f. Wr̥at. 115.
vika clamor Pott, Ztschr. 3. 330. *vičinel* verb. schreien Puch. 50. 55. Vocabul. *vičindja*
 er hat gekreischet, gejammt Müller 179. 193. *viktava*, *vikizdava* verb. crier Pasp. 577.
622. *vymeč*.*
vime nsl. serb.; russ. *vymja*. — *imjō* (имѣ) Euter Böhlt. 18.
623. *v̥staga* lorum.
stužka aus *vstužka* dem. Band, Seidenband čech. — *stuska* f. Taffotband Puch. 48.
 Band Wr̥at. 111.
624. *v̥saksž* quilibet.
svaki serb. — *sváko*, *sáko* jeder Wr̥at. 112. 138. *sáko* jeder Müller 173. Vocabul.
sekono tout Vaill. 60. *sákovar* jedesmal Müller 188. *szekovar*, *szekovari* sompor Grellm. 316.
sakodij täglich Vocabul. *sákojako* verschiedenes Müller 184. jedweder Vocabul. Vergl.
hakko jeder Bisch. Lieb.
625. *za* Adverb, Praeposition und Praefix.
zabyti oblivisci. — Dem gewissermassen nachgebildet ist *te zabistyřés* (тѣ забистырѣс)
 vergessen; *te zabistyřés* 265. *Te zachatiés* (тѣ захачиѣс) anbrennen Böhlt. 263. *te zakadés* (тѣ
 закадѣс) zabirat̥ zusammenraffen Böhlt. 262. *zamarawa* zabíe occidero Narb. *zapchandawa*
 claudere Narb., eig. zavězati zubinden.
626. *zabaviti* offendere, eig. wol aufhalten.
zabawie aufhalten; *bawie* sie sich aufhalten pol. — *zabawisowa* morari Narb.
627. *zablūdnyž* erroris.
zábłudný čech. — *zablūdno* verirrt Böhlt. 16.
628. *zarja*, *zorja* splendor.
zarja, *zorja* nsl. u. s. w. — *zara* aurore; *zara* (*sara*) aube, blancheur; *zior* point du
 jour Vaill. Rumun. *zarž* splendor 23.
629. *zbyt* neben *wzbyt* nimis pol. entsprechend einem asl. *izbyť** in *izbyťkž* reliquiae.
zebut, (*sebut* lohn zu viel Salz) Pott 1. 304. *zebuti* (*sebuti*) Übergewicht Bisch. Das
 Wort ist dunkel: but ist zig. *but* multum.

630. zelenъ viridis.

zelen nsl. serb. bulg. u. s. w. — *zeleno* adj. grün Puch. 50. Vocabul. *ko zeleno ko démbogo* (ко зелёно ко дѣмбыго) an die grüne Eiche Böhtl. 16. *zeljanost* viriditas Alter 130. *zedun* in *zedun stadji* a green hat Borrow, Gypsies 264. und in *zeduo* adj. grün Vocabul. ist magy. zöld. *senello* Pott 2. 254. *senelo* Liebig 158. ist durch Umstellung von *zeleno* entstanden; *zelin* grün Bess. *zolin* vert; *zolinus* verdure Vaill.

631. zmij draco.

zmaj nsl. serb. — *zmeo* dragon, cerf-volant Vaill. Rumun. *zmeu* 23.

632. zobъ avena.

zob serb. — *džor* orge Pasp. 227. Haber Puch. 39. 70. Wrät. 88. *džor* Böhtl. 267. *džm* Alter 142. *džwito* adj. Pott 1. 100. *džob* (*dschob*) 2. 214. *dschob* Liebig 206. *džor* avena neben *žup* hordeum Narb. *jove* Aus Süditalien Gerste Ascoli 131. Im Auslande wechseln auch sonst b und v; *bob*, *bor* Ofen Wrät. 147. *gab*, *gar* Dorf 126. Das anlautende *dž* mag in dem ursprünglichen *dz* für *z* begründet sein. Diese Darstellung ist jedoch unrichtig: das auch in Asien als *džer* (*djer*) Pasp. 120. bekannte Wort ist hindust. pers. Auf die Form *zib*, Mündlich. mag serb. zob eingewirkt haben, aus dem *zabo* m. Vocabul. mittelbar stammt. Slavische Elemente im Magy. 62: zab.

633. zrcalo speculum.

zrcalo nsl. — *zrekalo* m. Spiegel Vocabul.

634. zubunъ.*

zubun serb. Fremdw. 66: venet.-ital. *zupon*. rumun. *zëbun*. — *zubuno* tunica Mündlich. *buzanis* f. Camisol Wrät. 139.

635. zvěръ fera.

zvěръ russ. — *zverôs* animal Alter 147.

636. zvězda stella.

zvězda nsl.; serb. *zviježda* u. s. w. — *zvezda* Stern Müller 202.

637. zvonъ tonus.

zvon nsl. serb. u. s. w. — *svon* bruit, son, clameur, nouvelle Vaill. Rumun. *svon* 23.

638. žaba rana.

žaba nsl. serb. u. s. w. — *žamba* f. Frosch Puch. 66. Vocabul. Narb. *žampa* f. grenouille Séd. Pasp. 43. 125. *žamba* 591. *džamba* Wrät. 131. neben *žaba* 116. 131. *dschamba*, *džamba* Kog. 41. *džamba* Danil. 105. *dschampa* Liebig 133. *schampa* Bisch. *capnij* Böhtl. 266. *žambóvi* demin. Puch. 67. *žambička* 66. Pott 2. 233. Ngriech. *ζάμπα* Slavische Elemente im Ngriech. 16. Alb. *džambë* Albanische Forschungen 1. 37. *Žampa* kennen die Zigeuner in Asien nicht Pasp. 125. Die Einschaltung des m ist befremdend.

639. žagy.*

žagiew Feuerschwamm pol. — *džagra* (*dschagwa*) Zunder Pott 1. 110.

640. žalostъ zelus.

žalost čech. — *žalostja* (*žabostia*) f. Gram, Kummer, Leid, Klage Wrät. 116. 134. 143.

641. žarъ.*

žarъ russ. — *žaros* neben *tatto*, *talips* aestus Alter 113.

642. želězo ferrum.

želězo nsl. — *železo* Eisen Mündlich.

643. žena mulier.

žena nsl. serb. u. s. w. — *žena* Gattin Müller 202.

644. žila vena.
 žila nsl. serb. čech. u. s. w. — žila Ader Puch. 68. džila (*dschila*) Ader Pott 2. 58.
 žyla, žyle Sehne 2. 233. žla f. veine Pasp. 43. 593. Wohl verschrieben zeita f. Ader Wratt.
 116. Vergl. žilav (*žilav*) humide Vaill. Rumun. žilav 22.
 645. živica.*
 żywica pol. — dzevica (*dschevica*) Harz Pott 1. 101.
 646. živina.*
 živina animal nsl. serb. — živina bête fauve Vaill. Rumun. živin 22.
 647. žltz flavus.
 žlut čech.; pol. żółty; russ. želtyj. — džlto adj. gelb Wratt. 88. 133. dželto (*dschebto*)
 Liebich 150. 201. schelto Bisch. Ausland. žlta f. Böhrl. 9. žto adj. stammt aus dem Serb.
 Vergl. džato adj. Wratt. 133. ždo Vocabul.
 648. žrtvennik altare.
 žertvennik russ. — žertveniku Altar Bess.
 649. župan.*
 župan kluss. pol. Fremdw. 66. — županecha tunica talaris Narb.

NACHTRAG.

- bliskati fulgurare.
 blyskati čech. u. s. w. — bljiskinta aus -neta es blitzt. Vocabul. Ung.
 butalka.*
 butalka Rührfass bulg. — budálka m. baratte Pasp. 189.
 45. cěl integer.
 celo Born. 105.
 čapka.*
 czapka pol. u. s. w. Fremdw. 128. — čapka Mütze Vocabul. Ung.
 čavka.*
 čavka serb. slovak. u. s. w. Slavische Elemente im Magy. 23. — čoka Dohle. Un-
 mittelbar aus dem Magy.
 dach.*
 dach kluss. slovak. pol. Fremdw. 83. — dachos Vocabul. Ung.
 93. dosyta.
 doha genug Wratt.-Märch. 91. aus dosta, dossa, dosa, wie hi aus asti, assi, asi, si.
 98. duh spiritus.
 duć m. spiritu span. Mayo. Zweifelhafte ist duquende m. a spirit, ghost. duende
 Borrow. dēla o dūkhos il fait du vent Pasp. 203.
 108. gazuka.*
 hasyka Tuch Ostgalizien.

109. gaždati.

hačlas er fand Wrat.-Märch. 86. 3. von *hadzava*, wofür sonst *hadzinava* gebraucht wird.

gingav. *

gingav nsl. serb.; klruss. djengtyvyj Fremdw. 89. aus magy. gyenge. — *gengavo*

adj. schwächlich.

113. ględēti spectare.

gendales Spiegel Vocabul. Ung.

gora mons.

gora nsl. serb.; čech. hora, hůra. — *hura* Berg Vocabul. Ung.

119. gorьkь amarus.

gorak, grk serb. — *kherkho* adj. bitter Born. 100.

132. grobь. Vergl. *gover* bis Narb. ist zu streichen.

134. groсь.*

groši, *garasi* Groschen Born. 89.

139. grъmēti tonare.

gruinēl, *gruinēl* es donnert Born. 106. 107. *herminra* es wird donnern aus *herminla*

für *herminela* Vocabul. Ung.

halif. *

halif Heller čech. — Vergl. *jalleri* pl. Borrow. bei Pott 1. 89.

151. holeva.*

holer f. Hose Born. 88. *holof* Vocabul. Ung.

161. izъ ex Praefix und Praepos.

te isčinēs zerreißen Böhtl. 24. *ispchagirava* ich werde zerbrechen izlomaju 22.

173. jezero.*

ezeros tausend Vocabul. Ung.

jugъ auster, meridies.

jug nsl. serb.; čech. jih, jth u. s. w. — *jigo* m. Mittag, Süd Born. 88.

189. kljusъ equus, asinus, iumentum.

klistic soldier engl. Simson 296. Das Wort hängt mit *uglistó*, praes. *ugliáva* monter

Pasp. 560, zusammen.

199. kopanja mensura quaedam.

kopanja m. Trog Born. 88.

227. kruška pirum.

kruška f. Born. 88.

229. krъčьma potus inebrians, caupona.

korčma Vocabul. Ung.

233. krъpa pannus.

krъpa, *ekrъpa* f. torchon, chiffon Pasp. 287.

234. krъstъ Christus, crux.

kerstos Kreuz Vocabul. Ung.

lacin. *

lacin, *laciný*, *laciný* wolfeil čech.; pol. łacny leicht, Musse habend. Ein dunkles Wort. — *lono* adj. wolfeil Born. 100.

lompavъ. *

lompav fremd aus dem deutschen Lump mit slav. Suffix. — *lompavo* adj. faul Born. 100.

lubenica.*

lubenica Wassermelone serb. — *lubunici* f. Kartoffel Born. 88.

274. лёгкѣ levis.

poláke adv. langsam; *polókeder* langsamer Born. 118.

278. маѣька.*

měka (*měčka*) f. chatte Pasp. 618, vielleicht ein Druckfehler.

mēriti metiri.

mēriti nsl.; serb. mjeriti u. s. w. — *merinel*, *merinā* messen Born. 107.

294. мѣсьница.*

mesnica Fleischbank Born. 90.

mlaka.*

mlaka Lache nsl.; serb. mlaka Wasserboden u. s. w. — *mlaka* Sumpf Vocabul. Ung.

299. mlinъ.

mlina m. Mühle Born. 98. 119.

305. more.

Mein heiaß zig. *maro*, *monro* Vaill. 41. *mirro*, *mino*, *mo* Pasp. 69. *Mo* wird in Anreden gebraucht: *so kerdan, mo?* qu'as-tu fait, ô mien? 365. *mo, so sannt isân!* ô mienne! comme tu es déliée! 366.

308. mostъ ponds.

Vergl. *mosto* m. Truhe Born. 88. 98. *mochto* Puch. 44.

318. na da hast du,

na Pott I. 316.

327. nehaj.*

nek pijâ, pijel, pijas, pijen Born. 112.

332. нѣмьсь.

o ninco Born. 88. *njemciko* Gulden Vocabul. Ung.

ni — ni neque — neque.

me ni na hâ ni pijâ neque edo neque bibo; *me ni na khelâ ni na besâ* nequo salto neque sedeo Born. 119. Die türk. Zigeuner haben *ne* — *ne*: *ne raklî isî ne sinîd il n'y avait ni fille ni table* Pasp. 388. Vergl. *nikaj* nusquam Born. 118. *nikoda, nikda* nunquam 118. *nikatar* nirgend Wrät.-Märch. 90.

339. oblokъ.*

o bloki Born. 87. *oblaka* Vocabul. Ung. magy. ablak.

340. obrazъ.

obrazis Bild Vocabul. Ung.

353. opad: opasti.

apatinâ magy. apadok Born. 106. *âr apatindê* kiapadtak 122.

орѣъ aquila.

orlos Adler Vocabul. Ung.

358. ostrъ.

astro scharf Vocabul. Ung.

360. отъ Praefix und Praepos.

otphandês (отпахандѣ) öffnen Böhtl. 22.

pálenka čech.

paljenka Branntwein Vocabul. Ung. magy. pálinka.

palica virga, fustis.

palca Stock Vocabul. Ung. magy. *pálca*.

parta nsl. Fremdw.

parta f. ribbon. cinta Borrow. Pott 2. 345. magy. *párta* Kopfpütz der Mädchen. Slav. Elemente inu Magy. 44.

368. *papz*.

pepek pol. — *penka* Nabel Pott 2. 356.

pléva *palea*.

pleva (*plévea*) Spreu Pott 1. 296. Vergl. *pléra* herbe Pasp. 444.

ploštka cimex čech.

plös in *juliplos* pauaise; *juli* puce, *julimau* pou Vaill. Vergl. *džav* Laus Puch. 39. Rumun. *plošnicz*.

339. *po* Adverb, Praeposition und Praefix.

In der Gradation: *o po baredér* le plus grand Pasp. 164. In der Distribution: *po jek* 191. *po žet u penšula ghróša* 167. *po je korro* Born. 100. Vergl. Pasp. 440. In der Bedeutung post: *po takhiéra* après demain Pasp. 502. Als Praefix: *popeljá* (nouns) aus *popeljá* russ. *popalš* Böhtl. 265. *potradés* (потраде) ein wenig jagen 20.

397. *podz*.

o pido Boden Born. 88.

podz Praefix und Praepos.

podčínés (подчинёс) russ. *podřezats* ein wenig abschneiden Böhtl. 24. *podmatés* (подматёс) russ. *podpivatš* sich öfters betrinken 23.

polzdne merides.

póluplano Nachmittags Born. 118: *plano* ist slovak. *poludní* meridianus.

410. *povije*.*

Man beachte die verschiedene Bedeutung des mit *vězda* supercilium verwandten serb. und des zig. Wortes und füge zu den angeführten wohl mit aind. *bhrū* zusammenhangenden zig. Wörtern noch hinzu: *pov* sourcil Pasp. 444. und *pehoca* l'uch. 46.

pozorz.

čech. *pozor*. — *d(e) pre tute pozoris* gib acht auf dich Vocabul. Ung.

415. *prē* Praefix.

perepčágride (перепчагрда) sie haben zerbrochen Böhtl. 18. 22.

420. *pri* Praefix und Praeposition.

ki pri šukire raktja besel er sitzt bei schönen Mädchen Born. 99.

427. *pro* Praefix und Praeposition.

pročivés (прочивёс) vergiessen Böhtl. 24. *prodčivés* (продчинёс) für *prodživés* verleben 24. *protadava* ich werde fortjagen 20. Man beachte die Futurbedeutung des Praesens wie bei den perfectiven Verben im Slav.

432. *puška*.*

puška Vocabul. Ung.

skrilo.*

skrzydło pol. — *skridlos* Flügel Vocabul. Ung.

494. *sluga*.

i sluzina Magd Born. 89. 121.

514. stolъ.

stolus Stuhl Vocabul. Ung.

stromъ.*

strom čech. — *stromos* Baum Vocabul. Ung.

613. světъ.

o svito für ország Born.

syръ.

sýr čech. — *sir* Quark Puch. 47.

съклеръ.*

sklep čech. — *skljepa* Gewölbe Vocabul. Ung.

taj.

-taj klruss. — *taj* und Born. 119.

577. u Praefix und Praeposition.

ubaryjđ es ist gut gerathen Böhtl. 262. *udašavěs* (удашавѣс) erdrücken 21. *upchanděs* (упчандѣс) verstecken 22.

605. vlahъ vlachus.

vlahiko m. Walach Born. 89.

609. volja voluptas.

volakero adj. lustig Born. 101.

619. vy Praefix.

vyčíněs (вычинѣс) ausreißen Böhtl. 24. *vyčívěs* (вычивѣс) hinauswerfen 24. *vydčās* (выдчас) aus *vydžās* hinausgehen 24. *vykūes* (выкунѣс) loskaufen 19. *vynekčās* (вынѣс) hinauslassen 23.

620. vydra lutra.

Vergl. *o vdrisko křatli* Müller 173. 174.

vъ Praefix und Praeposition.

vdčās (вдчас) aus *vdžās* hineingehen Böhtl. 24. *vmačēs* (вмачѣс) einschmieren 23. *etradčēs* (етрадѣс) hineinjagen 20.

624. vsakъ.

sakovako auf alle Art Born. 105. *sakodi* täglich Müller 173.

625. za Adverb, Praefix und Praeposition.

te zachavčēs (тѣ захавѣс) dazu essen Böhtl. 20. *zalydčās* (залыдчас) aus *zalydžās* hinausführen 26. *zamačchēs* (замачхѣс) beschmieren 23.

zalogъ frustum.

zalog wenig Born. 105. *zalogeder* compar. *ibid.*

647. žlътъ flavus.

žutō gelb Born. 101. *žutālo* gelblich *ibid.*

Nro. 23. ist *bifakъ** für *bifako** zu lesen. Nro. 43. čech. *cažk* ist aus dem Deutschen entlehnt. Nro. 60. *cerha* Puch. 37. soll für Pfister Plachte d. i. Platte, Plache stehen, wie aus Seite 23 hervorgeht. Nro. 98. *nadošio* vergl. Pott. 2. 210. Nr. 282. *maklčās* ist vom sig. *maklčs* durch das slavische Suffix *čās* für *čās* abgeleitet. Nro. 308. *mosto*, mochte vergl. Pott. 2. 437.

ABKÜRZUNGEN.

- Bat. s. Literatur: Bataillard.
 Bess. Vocabular aus Bessarabien.
 Bélg. Vocabular aus Bélgorod in Russland.
 Bisch. s. Literatur: Bischoff.
 Böhtl. s. Literatur: Böhlingk.
 Born. s. Literatur: Bornemisza.
 Borr. s. Literatur: Borrow, G., The Zincalei.
 Campuz. s. Literatur: Campuzano.
 Cank.: A. und D. Kyriak Cankof, Grammatik der bulgarischen Sprache. Wien 1852.
 Danil. s. Literatur: Danilowicz.
 Fremdw. Meine Abhandlung: Die Fremdwörter in den slavischen Sprachen. Denkschriften XV.
 Heuf. s. Literatur: Henfler.
 Kog. s. Literatur: Kogalnitschan.
 Müller s. Literatur: Müller, Fr.
 Mündlich s. Literatur.
 Narb. s. Literatur: Narbutt.
 Nom. Aus der Sprache der nicht sesshaften Zigeuner der Türkei.
 Pasp. s. Literatur: Paspatis, A. G., Etudes.
 Puch. s. Literatur: Puchmayer.
 Rumun. Meine Abhandlung: Die slavischen Elemente im Rumun. Denkschriften XII.
 Séd. Aus der Sprache der sesshaften Zigeuner der Türkei.
 Slavische Elemente im Magyarischen. Meine Abhandlung über diesen Gegenstand. Denkschriften XIX.
 Vaill. s. Literatur: Vaillant, Grammaire.
 Vocabul. Vocabular aus Ungern.
 Vocabul. Ung. Vocabular aus der Gegend von Unghvár.
 Wrat. s. Literatur: Wratislaw, Versuch.
 Wrat.-Märchen s. Literatur: Wratislaw: Märchen.

LITERATUR.

Das folgende Verzeichniß enthält für diejenigen, die sich nach mit der Zigeunerfrage beschäftigen werden, alle mir bekannt gewordenen Schriften und bedeutendere Artikel über Sprache, Geschichte, rechtliche und sociale Stellung der Zigeuner. Die Grundlage hat Pott's Verzeichniß. Was ich durch eigenen Gebrauch kennen gelernt habe, ist mit einem Sternchen bezeichnet.

*Alter, F. C., Über die samskerdamische Sprache, vulgo Sanskrit. Wien 1799. Pott 1. 19. Nach der Vorrede III. stammt das Wörterverzeichniß grösstentheils (der zigeunerische Theil ausschliesslich) aus dem Petersburger vergleichenden Wörterbueh (Vocabularia). Alter's Angaben sind nach dem Original berichtigt und ergänzt.

*Anzeigen aus sämmtlichen k. k. Erbländern. V. VI. Wien 1775. 1776. V. Von dem heutigen Zustande, sonderbaren Sitten und Lebensart, wie auch von denen übrigen Eigenschaften und Umständen der Zigeuner in Ungarn 159. Zigeunerische Wörter nebst ihrer Bedeutung 94. Das Vaterunser zigeunerisch 95.

*Ascoli, G. J., Zigeunerisches. Halle 1865.

*Bartalus, St., A cigány és viszonya zenékhez. In: Budapesti szemle. Neue Folge. III. Band. 107—120. 290—309. IV. Band. 35—74. Pest 1865. 1866.

*Bataillard, Paul, De l'apparition et de la dispersion des Bohémiens en Europe. Bibliothèque de l'École des Chartes V. 438—475. 521—539. Paris 1843. 1844. Nouvelles recherches. Troisième série. Tome premier. 14—55. Paris 1849.

*Bataillard, Paul, Les derniers travaux relatifs aux Bohémiens dans l'Europe Orientale. Revue critique. Paris 1871. 191—217.

*Baudrimont, A., Vocabulaire de la langue des Bohémiens habitant les pays basques français. Extrait des Actes de l'Académie Impériale des Sciences, Belles-Lettres et Arts de Bordeaux. Bordeaux 1862.

Bernard, H., Moeurs des Bohémiens de la Moldavie et de la Valachie. Paris 1869. Vergl. Revue critique Paris 1870. 28. mai.

Beschreibung des Wursachs. allgemeinen Zucht-, Waisen- und Armenhauses zu Waldheim. Dresden und Leipzig 1726. Pott 1. 12.

Beytrag zur rothwellischen Grammatik oder Wörterbueh von der Zigeunersprache. Frankfurt und Leipzig 1755.

*Biester, Berlinische Monatsschrift. Berlin 1793. Band XXI. Februar 108—165. April 360—393. Pott 1. 17.

*Bischoff, F., Deutsch-zigeunerisches Wörterbueh. Ilmenau 1827. Pott 1. 21.

Blicher, Sten, Viborg Amt beskrevet. Kjöbenhavn 1839.

*Böhtlingk, Otto, Über die Sprache der Zigeuner in Russland. Bulletin de la classe historico-philologique. St. Pétersbourg 1853. X. 1. 261.

Borek, Le baron de, Mémoire historique sur le peuple nomade appelé Bohémien. Oeuvres diverses. Paris 1802.

*Bornemisza, J., A' cigány nyelv elemei in: Új magyar muzeum. Kiadja a' Magyar Academia több tagjai. Harmadik folyam. Pest 1853. Második kötet. 83—122.

Borov, Cygane. Etnograficka oherka. In dem in Constantinopel erscheinenden bulgarischen Journal Čitalište 1870. Nro. 6.

*Borrow, G., *The Zincali; or, an account of the Gypsies of Spain. With an original collection of their songs and poetry, and a copious dictionary of their language.* London 1841. Pott 1. 24.

*Borrow, G., *The Zincali. An account of the Gypsies of Spain.* New edition. London 1861.

*Bright, R., *Travels from Vienna through Lower Hungary.* Edinburgh 1818. LXV—XCII.

Brückmann, Von den Zigeunern und ihrer Lebensart in Ungarn: Breslauer Sammlung. XXXIII. Theil. Seite 69.

*Bryant, J., *Collection on the Zingara, or Gypsey language.* Archaeologia. London 1785. VII. 387—395. Pott 1. 16.

*Bugge, S., *Vermischtes aus der Sprache der Zigeuner. Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung.* I. 139—155.

*Campuzano, R., *Origen, usos y costumbres de los Gitanos, y diccionario de su dialecto.* II. edicion. Madrid 1851.

*Caronni, F., *Caronni in Dacia. Mie osservazioni locali, nazionali, antiquarie sui Valacchi specialmente e Zingari Transilvani.* Milano 1812.

Cruzillo, E., *Vocabulario del dialecto Gitano.* Madrid 1844.

*Cyganie w królestwie polskim. Im Dodatek zur Gazeta Lwowska 1851. 14. 15.

*Czacki, T., *Dziela.* Poznań 1844. 1845. 3 vol. O cyganach III. 285—304. Enthält werthvolle Nachrichten über die Geschichte der Zigeuner in Polen.

*Danilowicz, J., *O cyganach wiadomości historyczne.* Wilno 1824.

*Diccionario del dialecto Gitano. Origen y costumbres de los Gitanos. Contiene mas de 4500 voces. Por A. de C. Barcelona 1851.

*Diefenbach, L., *Berliner Jahrbücher für wissenschaftliche Kritik.* Berlin 1842. 367—396. Pott 1. 24.

Dirks, J., *Geschiedkundige ondersoekingen aangaande het verblijf der Heidenen of Egyptiers in de Noordelijke Nederlanden.* Utrecht 1850.

Domeny de Rienzi, G., *De l'origine des Tzengaris.* Revue encyclopédique. Paris 1832. Novembre 365—373. Pott 1. 22.

Dorph, N. V., *Rotvaelsk Lexicon.* Viborg 1824.

Dorph, N. V., *De jydsk Zigeunere og en rotvaelsk Ordbog.* Kjöbenhavn 1837. Recensiert von Henrichsen in Maanedskrift for Literatur Vol. XVIII. 1837.

Dyrlund, *Tater- og Natmandsfolk i Danmark betragtede med Hensyn til Samfundsforholdene i det Hele.* Kjöbenhavn 1872.

*Elvert, Chr. d', *Zur Geschichte der Zigeuner in Mähren und Schlesien.* In: *Schriften der historisch-statistischen Section der k. k. mährisch-schlesischen Gesellschaft des Ackerbaues, der Natur- und Landeskunde.* Brünn 1859. Band XII. 110—144. Das Werk enthält eine sorgfältige Zusammenstellung der von der Regierung gegen die Zigeuner getroffenen Massregeln.

Enyessai, G., *Über Ursprung, Sprache und Schicksal der Zigeuner.* Komorn 1798. Halle'sche Allgemeine Literaturzeitung 1801. Intelligenzblatt 1799.

*Etzel, A. v., *Vagabondenthum und Wanderleben in Norwegen.* Berlin 1870. Mit Benutzung von Eilert Sundt's Werk.

Evangelium Lucae. Embéo e majaró Lucas. El evangelio segun S. Lucas traducido al romaní ó dialecto de los Gitanos de España (von G. Borrow.) 1837. Pott 1. 24.

*Fándly, G., Historia compendiata gentis slavac Georgii Papanek. Tyrnaviae 1793. De postrema in Europa natione zingarica. 280—286.

Fant, Erich M., Dissertatio. Observationes historiam Zigeunerorum illustrantes. Upsala 1791. 14 pagg. in 4. Wird auch unter Rabenius angeführt.

*Födisch, J. E., Böhmische Zigeuner. In: Mittheilungen des Vereines für Geschichte der Deutschen in Böhmen. IV. Jahrgang. Prag 1866. 202—209.

*Fritsch, De Zigeunorum origine, vita et moribus. Jenae 1660.

*Geraudo, A. de, La Transylvanie et ses habitants. Paris 1845. 2 vol. I. 179—196.

*Globus. Illustrierte Zeitschrift für Länder- und Völkerkunde. Hildburghausen IX. 1865. Leben und Treiben der Zigeuner. 1. Auf dem Monte Sacro in Granada 46. 2. Abstammung und Sprache der Zigeuner. Von A. Boltz. 50. 3. Abstammung und Sprache der Zigeuner. Von A. Boltz. 75. XI. 1867. Die Vorstadt Triana und die Zigeuner 132.

*Gräberg de Hemsö, Doutes et conjectures sur les Bohémiens et leur première apparition en Europe. Academia di Torino. 1813. 17—40. Der Verfasser sucht nachzuweisen, dass die Zigeuner seit dem dreizehnten Jahrhundert in Europa sind.

*Graffnuder, Über die Sprache der Zigeuner. Erfurt 1835. Pott 1. 22.

*Grellmann, H. M. G., Historischer Versuch über die Zigeuner. II. Aufl. Göttingen 1787. Pott 1. 14.

Grellmann, H. M. G., Über den Ursprung der Zigeuner. Schlötzer's Staatsanzeiger Heft XVI. Seite 440.

Grolman, F. L. A. v., Wörterbuch der in Deutschland üblichen Spitzbubensprachen. Gießen 1822. I. Pott 1. 20.

Hannikel oder die Räuber- und Mörderbande zu Sulz am Neckar. Tübingen 1787. Pott 1. 17.

*Harriot, J. Staples, Observations on the oriental origin of the Romnichal, or tribe miscalled Gypsy and Bohemian. Transactions of the Royal Asiatic Society. London 1830. II. 518—558. Pott 1. 21.

Hasse, J. G., Zigeuner im Herodot. Königsberg 1803. Pott 1. 20.

Heister, C. v., Ethnographische und geschichtliche Notizen über die Zigeuner. Königsberg 1842. Pott 1. 26.

Hervas, Laur., Vocabolario poligloto. Cesena 1787. Pott 1. 13.

*Heufler, L. R. v., Zigeunerisches Wörterverzeichnis, 1850 einem Zigeuner in Hermannstadt abgefragt. Mittheilungen der k. k. geographischen Gesellschaft. Wien 1858. II. 50—52.

*Hopf, C., Die Einwanderung der Zigeuner in Europa. Gotha 1870.

Horky, Zur Geschichte der Zigeuner. In: Brünner Wochenblatt 1824 Nr. 6. 9. Von d'Elvert 130 angeführt.

Hoyland, J., Historical survey of the customs et. of the Gypsies. York 1816. Pott 1. 20.

Irvine, On the similitude between the Gypsy and Hindoostani language. Transactions of the Literary Society of Bombay. 1819. Pott 1. 20.

*Jimenez, D. A., Vocabulario del dialecto Jitano, con cerca de 3000 palabras. II. edicion. Sevilla 1853. 116 pagg. in 16. Die erste Ausgabe erschien 1846.

* Jordan, De la Croze. Amsterdam 1741. Pott 1. 12.

* Kindler, J. P., Interessante Mittheilungen über die Zigeuner. Nürnberg 1831. Pott 1. 22.

* Kogalnitschan, M. de, Esquisse sur l'histoire, les moeurs et la langue des Cigains. Berlin 1837. Pott 1. 23.

* Kohl, J. G., Reisen in Südrußland. Dresden und Leipzig 1841. I. 100—102. 234. 280. Pott 1. 24.

* Leist, A., Die Sprache der Zigeuner. Nach eigener Erforschung. Ausland 1864. 880—884.

* Liebig, R., Die Zigeuner in ihrem Wesen und ihrer Sprache. Leipzig 1863.

Ludolphus, Job, Commentarius ad historiam aethiopicam. Francoforti ad Moenum 1691. Pott 1. 6.

Magazin, Hannoversches, 1841. Nr. 40. 63. 64. Pott 1. 24.

* Marsden, W., Observations on the language of the people commonly called Gypsies. Archaeologia. London 1785. VII. 382—386. Pott 1. 16.

* Materialy dlja geografii i statistiki Rossii. Nachrichten über die Zigeuner enthalten mehrere Bände dieses umfangreichen Werkes.

* Mayo, Francisco de Sales, El Gitanismo. Historia, costumbres y dialecto de los Gitanos. Por Fr. de Sales Mayo. Con un epítome de gramática Gitana, primer estudio filológico publicado hasta el día, y un diccionario caló-castellano. Por Francisco Quindale. Novísima edición. Madrid 1870. 76 und 76 pagg. in 16.

* Michel, Francisque, Le pays basque. Paris 1857. Les Bohémiens du pays basque. 128—146.

Molnár, Specimen linguae ezingaricae. Debrecin 1798. Pott 1. 19.

* Müller, Fr., Beiträge zur Kenntniß der Rom-Sprache in den Sitzungsberichten 1869. XLI. 149—206.

Müller, J. v., Untersuchungen über die Herkunft der Zigeuner. Geschichte der schweizerischen Eidgenossenschaft. Leipzig 1806. III. 116.

* Narbutt, Th., Rys historyczny ludu cygańskiego. Wilno 1830. Słownik języka cygańskiego 152—169.

* Newbold, The Gypsies of Egypt. The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. London 1856. Mit den Mittheilungen von H. S. Rickards über die Zigeuner Aegyptens, Syriens und Persiens. XVI. 285—312.

* Ouseley, W., Travels in various countries of the East, more particularly Persia. London 1823. Vol. III. 400—401. Pott 1. 21.

* Paspatis, A. G., Memoir on the language of the Gypsies, as now used in the Turkish empire. Journal of the American Oriental Society. Newhaven 1862. VII. 143—270.

* Paspatis, A. G., Études sur les Telingianés ou Bohémiens de l'Empire Ottoman. Constantinople 1870. Das vortreffliche Werk behandelt in erschöpfender Weise die Sprache der Zigeuner Rumeliens und theilt Wichtiges über die Sprache der Zigeuner Asiens mit.

* Passa, Joubert de, Essai historique sur les Gitanos. Annales des Voyages. Paris 1827. XXXIII. 289—362.

Possart, F., Ausland 1836. 30. September. Vergl. auch Ausland 1833. 163. 337. 342. 346. Pott 1. 23.

* Pott, A. F., Die Zigeuner in Europa und Asien. Halle 1844. 1845. 2. Bände.

* Pott, A. F., Über die Sprache der Zigeuner in Syrien. Zeitschrift für die Wissenschaft der Sprache. Berlin 1846. I. 175—186.

*Pott, A. F., Über die Zigenner. Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft. III. 321—335. Neueste Beiträge zur Kenntniss der Zigeuner und ihrer Sprache VII. 389—399.

*Pottinger, H., Travels in Beloochistan and Sind. London 1816. Loorees 152—154. Deutsch Weimar 1817. 229—232. Pott 1. 20.

Predari, F., Origine e vicende dei Zingari, con documenti intorno le speciali loro proprietà fisiche e morali, la loro religione, i loro usi e costumi, le loro arti e le attuali loro condizioni politiche e civili in Asia, Africa ecc. con saggio di grammatica e di vocabulario dell' arcano loro linguaggio. Milano 1841. Pott 1. 25.

*Puchmayer, A. J., Románi Čib, das ist: Grammatik und Wörterbuch der Zigeuner-Sprache nebst einigen Fabeln in derselben. Prag 1821. Der Verfasser, Pfarrer zu Radnitz in Böhmen, ist nicht nur durch seine von Pott 1. 20. als vorzüglich anerkannte Schrift über die Sprache der Zigeuner, sondern auch durch sein „Lehrgebäude der russischen Sprache“ Prag 1820^o und durch tschische Dichtungen rühmlich bekannt. Er starb am 29. September 1820. Wie sein Biograph, Ad. Sedláček, erzählt, pflegte er fähigere Zigeunerknaben einzeln zu sich zu locken, die Angaben der einen durch die anderer zu controliren, Mittheilungen, die sich als richtig erwiesen, zu belohnen, lügenhafte zu bestrafen, und gelangte so in einem Zeitraum von zehn Wochen zu der möglich grössten Kenntniss der Zigeunersprache.

Richardson, D., An account of the Bazeegurs, a sect commonly called Nuts. Asiatic Researches. London 1803. VII. 451—479. Pott 1. 17.

Roberts, S., The Gypsies. London 1836. 1842. Pott 1. 23.

*Rösler, R., Zur Frage von dem ältesten Auftreten der Zigenner in Europa. Ausland 1872. 406.

Rosenberg oder die im preussischen Staate entdeckte Zigeunerverschwörung. Denkwürdigkeiten der preussischen Staaten. 1802 Juni. Pott 1. 19.

Rüdiger, J. C. C., Neuester Zuwachs der Sprachkunde. Halle 1782—1793. Pott 1. 13.

*Serwatowski, H., O cyganiech w Galicyi. Przegląd poznański. 1851. XIII. 412.

*Setzen, U. Jasper, Reisen durch Syrien, Palaestina, Phönicien, die Transjordan-Länder, Arabia Petraea und Unter-Ägypten. Berlin 1854. II. Wörterverzeichnis aus der Sprache der Zigeuner Syriens 184—189. Vergl. Pott 1. 20.

*Simson, W., A history of the Gypsies with specimens of the Gypsy language. London 1865.

Sloet, Bijdrage tot de geschiedenis der „Heidenen“ in Gelderland. Bijdrage tot de vaderl. geschied. 1847. V. 93.

Sprengler, F. R., Dissertatio historico-iuridica de Cinganis sive Zigeunis. Lugduni Batavorum 1839. Pott 1. 24.

Storch, Über die Zigeuner im Königreich Preussen. Preuss. Provincialblätter 1833. X. 426.

*Sundt, Eilert, Beretning om Fante- eller Laudstrygerfolket i Norge. Christiania 1852. Andet Oplag. Mit vier Fortsetzungen 1859. 1862. 1863. 1865. Das Hauptwerk enthält 364—392 einen Anhang: Ordfortegnelse til det norske og svenske Fantesprog.

Tetzner, Th., Geschichte der Zigeuner. Weimar 1855. Pott 1. 22.

Thomasius, Dissertatio philosophica de Zingaris. Lipsiae 1677. Deutsch 1748.

Vaillant, J. A., Origines, langage et croyance des Români Zindromes et Zindeali. Revue de l'Orient IV. Paris 1844. 127.